



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

## **FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Trabajo Fin de Grado  
Curso 2020/2021

Las emociones propias de la comunicación médico-paciente en la  
serie *The Good Doctor*: retos para la traducción audiovisual  
accesible inglés-español<sup>1</sup>

### **Autoras:**

Irene Sánchez Martín Portugués y Lidia Hervás Bautista

### **Tutora:**

Dra. Clara Inés López Rodríguez



---

<sup>1</sup> Este TFG está vinculado al proyecto I+D+i «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18), financiado por FEDER Andalucía 2014-2020 y la Junta de Andalucía.

## **RESUMEN**

Las series de televisión de temática médica se caracterizan no solo por el uso de terminología médica sino también por la presencia de emociones en la comunicación médico-paciente.

Con el presente estudio se pretende analizar dichas emociones tomando como base una selección de escenas de la serie de televisión *The Good Doctor*. Desde una perspectiva contrastiva inglés-español y teniendo en cuenta las peculiaridades y parámetros de la traducción audiovisual interlingüística e intersemiótica, se describirá el lenguaje verbal y el lenguaje no verbal para la expresión de emociones en un entorno médico. Asimismo, se elaborará el subtítulo para personas con diversidad funcional auditiva de las escenas estudiadas, otorgando una gran importancia a las emociones. Este Trabajo Fin de Grado se enmarca en el proyecto I+D+i «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18).

## **ABSTRACT**

TV series set in hospitals are defined not only by the use of medical terminology, but also by the manifestation of emotions in doctor-patient communication.

This study aims to analyse those emotions using a selection of scenes from the TV series *The Good Doctor*. From a contrastive English-Spanish approach, and taking into account the characteristics and parameters of interlinguistic and intersemiotic audiovisual translation, we will describe verbal and non-verbal language used to express emotions in a medical setting. Furthermore, we will subtitle the scenes under study for the deaf and hard of hearing, giving great importance to emotions. This Undergraduate Dissertation is part of the R+D+I project “Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS” (A-HUM-131-UGR18).

## **PALABRAS CLAVE / KEYWORDS**

Comunicación médico-paciente, emociones, *The Good Doctor*, subtítulo para sordos (SPS), traducción audiovisual, traducción intersemiótica, traducción interlingüística

Doctor-patient communication, emotions, *The Good Doctor*, Subtitles for the Deaf or Hard-of-Hearing (SDH), audiovisual translation, intersemiotic translation, interlinguistic translation

## Índice

1. Introducción.....	10
1.1. Motivaciones y objetivos .....	10
2. La ficción serial: las series de temática médica.....	11
2.1. Historia de las series de televisión .....	11
2.2. Las series de médicos como <i>workplace programs</i> : su impacto social y algunas dificultades traductológicas .....	12
2.3. La ética médica en las series de televisión.....	13
3. La comunicación médico-paciente: la importancia de las emociones.....	14
4. El subtítulo y el subtítulo accesible como modalidades de traducción audiovisual .....	16
4.1. Introducción: la traducción audiovisual y el subtítulo .....	16
4.2. El subtítulo accesible.....	17
4.2.1. Definición y consideraciones generales .....	17
4.2.2. Norma UNE 153010:2012 .....	18
4.2.3. Importancia de la traducción intersemiótica en el subtítulo accesible .....	19
5. Metodología.....	20
5.1. Análisis del lenguaje verbal y no verbal en escenas de <i>The Good Doctor</i> .....	20
5.2. Propuesta de mejora de SPS siguiendo la norma UNE 153010:2012 .....	21
6. Resultados.....	23
6.1. Análisis de escenas en Temporada 1, Episodio 5 ( <i>Point Three Percent</i> ).....	23
6.1.1. Sinopsis .....	23
6.1.2. Análisis general de dos escenas del episodio .....	23
6.1.3. Escena 1: Dr. Murphy con niño en habitación del hospital (17:30 - 19:00) .....	24
6.1.3.1. Análisis visual.....	24
6.1.3.2. Análisis sonoro .....	24
6.1.3.3. Emociones de la escena .....	25
6.1.4. Escena 2: Dr. Murphy con niño en sala de recuperación (39:30 - 42:25).....	26
6.1.4.1. Análisis visual.....	26
6.1.4.2. Análisis sonoro .....	26
6.1.4.3. Emociones de la escena .....	27
6.2. Análisis de escenas en Temporada 1, Episodio 7 ( <i>22 Steps</i> ).....	28
6.2.1. Sinopsis .....	28
6.2.2. Análisis general de una escena del episodio .....	28
6.2.3. Escena 3: Dr. Kalu con anciano en habitación del hospital (36:30 - 38:11) .....	28

6.2.3.1. Análisis visual.....	28
6.2.3.2. Análisis sonoro .....	29
6.2.3.3. Emociones de la escena .....	30
6.3. Análisis de escenas en Temporada 1, Episodio 9 ( <i>Intangibles</i> ).....	30
6.3.1. Sinopsis .....	30
6.3.2. Análisis general de dos escenas del episodio .....	31
6.3.3. Escena 4: Dr. Meléndez con madre de niño paciente en habitación del hospital (8:35 - 10:10) .....	31
6.3.3.1. Análisis visual.....	31
6.3.3.2. Análisis sonoro .....	31
6.3.3.3. Emociones de la escena .....	32
6.3.4. Escena 5: Dr. Meléndez con madre de niño paciente en sala de espera (37:30 - 38:00) .....	32
6.3.4.1. Análisis visual.....	32
6.3.4.2. Análisis sonoro .....	33
6.3.4.3. Emociones de la escena .....	33
6.4. Análisis de escenas en Temporada 1, Episodio 13 ( <i>Seven Reasons</i> ).....	34
6.4.1. Sinopsis .....	34
6.4.2. Análisis general de una escena del episodio .....	34
6.4.3. Escena 6: Dra. Brown con mujer de paciente en sala de espera (22:36 - 24:27) .....	34
6.4.3.1. Análisis visual.....	34
6.4.3.2. Análisis sonoro .....	35
6.4.3.3. Emociones de la escena .....	36
6.5. Análisis de escenas en Temporada 2, Episodio 2 ( <i>Middle Ground</i> ).....	36
6.5.1. Sinopsis .....	36
6.5.2. Análisis general de tres escenas del episodio .....	37
6.5.3. Escena 7: Dra. Lim con joven paciente en urgencias (2:25 - 4:10) .....	37
6.5.3.1. Análisis visual.....	37
6.5.3.2. Análisis sonoro .....	37
6.5.3.3. Emociones de la escena .....	38
6.5.4. Escena 8: Dra. Lim con joven paciente en habitación del hospital (32:20 - 34:13) .....	38
6.5.4.1. Análisis visual.....	38
6.5.4.2. Análisis sonoro .....	39
6.5.4.3. Emociones de la escena .....	40

6.5.5. Escena 9: Dra. Lim con joven paciente y familia en habitación del hospital (38:25 - 39:25).....	40
6.5.5.1. Análisis visual.....	40
6.5.5.2. Análisis sonoro .....	40
6.5.5. Emociones de la escena.....	41
6.6. Análisis de escenas en Temporada 2, Episodio 6 ( <i>Two-Ply (Or Not Two Ply)</i> )..	41
6.6.1. Sinopsis .....	41
6.6.2. Análisis general de una escena del episodio .....	41
6.6.3. Escena 10: Dra. Reznick con mujer paciente en cámara hiperbárica (31:38 - 33:43) .....	41
6.6.3.1. Análisis visual.....	41
6.6.3.2. Análisis sonoro .....	42
6.6.3.3. Emociones de la escena .....	42
6.7. Análisis de escenas en Temporada 2, Episodio 11 ( <i>Quarantine Part Two</i> ).....	43
6.7.1. Sinopsis .....	43
6.7.2. Análisis general de una escena del episodio .....	43
6.7.3. Escena 11: Dra. Reznick con la Dra. Lim como paciente (12:03 - 14:02)....	43
6.7.3.1. Análisis visual.....	43
6.7.3.2. Análisis sonoro .....	44
6.7.3.3. Emociones de la escena .....	45
6.8. Análisis de escenas en Temporada 2, Episodio 17 ( <i>Breakdown</i> ) .....	45
6.8.1. Sinopsis .....	45
6.8.2. Análisis general de dos escenas del episodio .....	46
6.8.3. Escena 12: Dr. Meléndez y médicos residentes con paciente en habitación del hospital (17:21 - 18:40) .....	46
6.8.3.1. Análisis visual.....	46
6.8.3.2. Análisis sonoro .....	46
6.8.3.3. Emociones de la escena .....	47
6.8.4. Escena 13: médicos residentes con paciente en habitación del hospital (35:50 - 36:15) .....	47
6.8.4.1. Análisis visual.....	47
6.8.4.2. Análisis sonoro .....	48
6.8.4.3. Emociones de la escena .....	48
6.9. Conclusiones del análisis de escenas .....	49
6.10. Justificación de la traducción de términos médicos en los SPS.....	50
6.10.1. DNR .....	50

6.10.2. Anxiety .....	51
6.10.3. Endocarditis.....	52
6.10.4. Positive for .....	52
6.10.5. Surgery .....	53
6.10.6. Conservative fluid management.....	53
7. Conclusión.....	54
8. Bibliografía.....	55
8.1. Textos paralelos y recursos lexicográficos y terminográficos .....	58
8.2. Materiales de estudio .....	58
9. Anexos .....	59
9.1. Anexo 1: Ficha técnica de <i>The Good Doctor</i> .....	59
9.2. Anexo 2: Análisis en tablas de Excel.....	60
9.3. Anexo 3: Propuestas de subtitulado accesible .....	103

## Índice de Tablas y Figuras

### Tablas

<i>Tabla 1. Escena 1: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta</i> .....	25
<i>Tabla 2. Escena 1: emociones predominantes</i> .....	25
<i>Tabla 3. Escena 2: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta</i> .....	27
<i>Tabla 4. Escena 2: emociones predominantes</i> .....	27
<i>Tabla 5. Escena 3: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta</i> .....	30
<i>Tabla 6. Escena 3: emociones predominantes</i> .....	30
<i>Tabla 7. Escena 4: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta</i> .....	32
<i>Tabla 8. Escena 4: emociones predominantes</i> .....	32
<i>Tabla 9. Escena 5: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta</i> .....	33
<i>Tabla 10. Escena 5: emoción predominante</i> .....	34
<i>Tabla 12. Escena 6: emociones predominantes</i> .....	36
<i>Tabla 13. Escena 7: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta</i> .....	38
<i>Tabla 14. Escena 7: emociones predominantes</i> .....	38
<i>Tabla 15. Escena 8: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta</i> .....	39
<i>Tabla 16. Escena 8: emociones predominantes</i> .....	40
<i>Tabla 17. Escena 9: emociones predominantes</i> .....	41
<i>Tabla 18. Escena 10: comparación entre los subtítulos de Prime Video</i> .....	42
<i>Tabla 19. Escena 10: emociones predominantes</i> .....	43
<i>Tabla 20. Escena 11: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta</i> .....	45
<i>Tabla 21. Escena 11: emociones predominantes</i> .....	45
<i>Tabla 22. Escena 12: comparación entre los subtítulos de Prime Video</i> .....	47
<i>Tabla 23. Escena 12: emociones predominantes</i> .....	47
<i>Tabla 24. Escena 13: comparación entre los subtítulos de Prime Video</i> .....	48
<i>Tabla 25. Escena 13: emociones predominantes</i> .....	48
<i>Tabla 26. Emociones características de la comunicación médico-paciente</i> .....	50
<i>Tabla 27. Problema terminológico 1</i> .....	50
<i>Tabla 28. Problema terminológico 2</i> .....	51

<i>Tabla 29. Problema terminológico 3</i> .....	52
<i>Tabla 30. Problema terminológico 4</i> .....	52
<i>Tabla 31. Problema terminológico 5</i> .....	53
<i>Tabla 32. Problema terminológico 6</i> .....	53

## **Figuras**

<i>Figura 1. Excel para el análisis de emociones en traducción intersemiótica de la asignatura Traducción Multimedia</i> .....	21
<i>Figura 2. Estilos de Aegisub</i> .....	22
<i>Figura 3. Plano medio</i> .....	24
<i>Figura 4. Plano picado</i> .....	26
<i>Figura 5. Plano detalle: agradecimiento, empatía y compasión</i> .....	28
<i>Figura 6. Tristeza e impotencia</i> .....	29
<i>Figura 7. Plano contrapicado</i> .....	31
<i>Figura 8. Plano detalle: empatía</i> .....	33
<i>Figura 9. Plano general: relación de igualdad</i> .....	35
<i>Figura 10. Tensión</i> .....	35
<i>Figura 11. Miedo</i> .....	37
<i>Figura 12. Preocupación</i> .....	37
<i>Figura 13. Plano-contraplano: relación de cercanía</i> .....	39
<i>Figura 14. Plano-contraplano: relación de cercanía</i> .....	39
<i>Figura 15. Amor</i> .....	40
<i>Figura 16. Plano medio: arrepentimiento, impotencia y culpabilidad</i> .....	42
<i>Figura 17. Plano contrapicado: tristeza e impotencia</i> .....	44
<i>Figura 18. Plano picado</i> .....	44
<i>Figura 19. Plano medio: desesperación, decepción y tristeza</i> .....	46
<i>Figura 20. Alegría</i> .....	48

## 1. Introducción

Los nuevos avances tecnológicos han traído consigo, en las últimas décadas, un auge de los medios audiovisuales, tanto en la pequeña como en la gran pantalla. El aumento en el consumo y producción de productos audiovisuales se ha visto influenciado por la aparición de nuevas plataformas de vídeo bajo demanda como *Netflix* y *Amazon Prime Video* (en adelante, *Prime Video*), que van dejando atrás los canales tradicionales de transmisión de estos productos. Además, el consumo de contenido audiovisual ha experimentado un incremento debido a la actual pandemia por COVID-19, en la que las plataformas han desempeñado un papel clave en el entretenimiento de la población desde sus hogares.

En el presente trabajo tomamos como objeto de estudio la serie de televisión *The Good Doctor*, disponible en *Prime Video*. La serie, basada en otra surcoreana del mismo nombre, se estrenó en 2017 en la cadena estadounidense ABC. Hasta el momento consta de cuatro temporadas y ha obtenido un gran éxito tanto en Estados Unidos como en España. El éxito se debe, por una parte, al gran interés que suscitan las series de médicos y, por otra, a la presencia de Shaun Murphy como protagonista, un joven con trastorno del espectro autista y síndrome de Savant que comienza a trabajar como cirujano residente en el hospital San José St. Bonaventure.

Las series de médicos, y concretamente *The Good Doctor*, se caracterizan por una gran carga emotiva que se refleja tanto en el lenguaje verbal como no verbal. Gracias a ella, el espectador se ve atraído por la trama y se sumerge en ella.

### 1.1. Motivaciones y objetivos

Elegimos este tema para nuestro TFG porque nos ofrecía la posibilidad de combinar dos especialidades de traducción que nos han resultado de gran interés durante el grado: la traducción audiovisual y la traducción científica. Por una parte, dentro del campo de la traducción científica, y especialmente de la traducción biosanitaria, no solo nos llamaban la atención las dificultades que presenta la traducción de la terminología médica en productos audiovisuales, sino que también nos interesaba la traducción del lenguaje verbal y no verbal propio de la comunicación médico-paciente. Este último interés surgió al enmarcar el trabajo en el proyecto I+D+i «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18). Por otra parte, dentro de la modalidad de traducción audiovisual consideramos importante centrarnos en la subtitulación accesible para personas con sordera y personas con discapacidad auditiva (SPS), ya que en esta modalidad se refleja visiblemente la traducción intersemiótica de las emociones. La serie *The Good Doctor* nos permite realizar un análisis exhaustivo de las emociones gracias a la gran carga emotiva que contiene; por esta razón decidimos elegirla como objeto de análisis de nuestro trabajo.

Este trabajo tiene cuatro objetivos principales. El primero es estudiar cómo se representan las emociones propias del entorno médico-paciente en un medio audiovisual. En concreto, vamos a analizar, desde un enfoque contrastivo inglés-

español, el lenguaje verbal y no verbal de las escenas elegidas como objeto de estudio y vamos a extraer las emociones mediante un análisis intersemiótico.

En segundo lugar, nos proponemos crear nuestros propios subtítulos accesibles en español siguiendo la norma UNE 153010:2012 y otorgando una gran importancia a las emociones de las escenas previamente analizadas en el punto anterior. Para ello simularemos un encargo real de traducción y subtitulación en el que se podrán distinguir las fases de subtitulación, autorrevisión, revisión externa y revisión final.

El tercer objetivo es comparar los subtítulos ofrecidos por la plataforma *Prime Video* con los elaborados por nosotras para destacar la relevancia de las guías de estilo y de mantener la coherencia en el formato y los parámetros técnicos en cualquier encargo de traducción y subtitulación.

Finalmente, considerando que este trabajo se enmarca en el proyecto I+D+i «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18), el cuarto objetivo se basa en contribuir a dicho proyecto con información léxica extraída de nuestros resultados. El proyecto, dirigido por Maribel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez, tiene por objeto la descripción y el análisis de emociones que aparecen en textos multimodales y la elaboración de una base de datos léxica que las incluya.

## **2. La ficción serial: las series de temática médica**

### **2.1. Historia de las series de televisión**

El origen de las series se remonta a comienzos del siglo XX, pocos años después del nacimiento de la televisión, que ha vivido tres edades doradas desde sus inicios hasta la actualidad. La Primera Edad Dorada, que comenzó a finales de los años cuarenta, se caracterizó por la antología dramática, en la que cada episodio consistía en una historia diferente y autoconclusiva y en la que se representaban, en su mayoría, adaptaciones de obras literarias (Cascajosa, 2009: 8).

Tras más de una década de crisis creativa, el estreno de la serie *Canción Triste de Hill Street* dio comienzo, en 1981, a la Segunda Edad Dorada, durante la que comenzaría lo que Thompson (1997: 13-16) denominó como «televisión de calidad» en su obra «Television's Second Golden Age: From Hill Street Blues to ER». Durante este periodo, debido a la competencia entre los canales de la televisión por cable y los canales de televisión tradicionales estadounidenses, se apostó por series innovadoras, diferentes de lo que se había visto hasta el momento (Ibíd.).

A pesar de que la televisión por cable surgió en los años cincuenta, no fue hasta finales de los noventa que se consolidó su uso, dando inicio así a la Tercera Edad Dorada. Asimismo, el estreno en 1999 de *Los Soprano* fue clave para su comienzo. En este periodo, el concepto de calidad abordado por Thompson se consolidó (Cornejo, 2016: 46) y cada canal de la televisión por cable, entre ellos HBO, estaba destinado a un público específico. No obstante, los nuevos avances tecnológicos, la proliferación de

numerosas plataformas de vídeo bajo demanda y la consecuente sobreabundancia de series de televisión que distan de la calidad buscada en los dos periodos anteriores señalan el fin de la Tercera Edad Dorada (Bonaut, 2016: 148-152). Por tanto, se podría decir que, actualmente, estamos viviendo una nueva Edad Dorada o en camino de comenzarla.

## **2.2. Las series de médicos como *workplace programs*: su impacto social y algunas dificultades traductológicas**

Las series de televisión, y más en concreto las series de ficción o ficción televisiva, se caracterizan por contar historias que siguen una misma línea argumental durante todos los capítulos o temporadas. En este sentido, De la Torre (2016: 3-4) amplía esta definición:

La serialidad se define en cierto modo por la repetición: en cada entrega de la ficción, el espectador se encuentra con una serie de elementos que se repiten, empezando por la misma sintonía (cuya repetición tiene una función ritual), los mismos personajes, el mismo lugar y a menudo también la misma forma de resolver conflictos argumentales. La repetición tiene efectos reconfortantes en el espectador, a quien complace asistir al desarrollo de aquello que ya conoce y que tiene elementos que en cierto modo puede anticipar, y constituye la clave de la creación de un universo de ficción estable en el tiempo.

De entre los diferentes formatos de las series de ficción, los más conocidos son los llamados *workplace programs* (Ibíd.: 1), series ambientadas en lugares de trabajo como comisarías, hospitales o juzgados.

En las series de médicos, la historia sigue la misma línea argumental en lo que respecta a la vida profesional y personal de los médicos. Sin embargo, cada episodio presenta una historia autoconclusiva en la que los pacientes se convierten en los protagonistas. A pesar de su realismo al mostrar cómo es el día a día en un hospital, no dejan de ser ficción, por lo que, a veces, algunas tramas se alejan demasiado de la realidad y carecen de rigor (De la Torre, 2016: 7-8).

El éxito de este tipo de series se debe a diferentes motivos: la comunicación médico-paciente las dota de gran carga emotiva; los espectadores se sienten atraídos por las particularidades de la profesión; el interés por la evolución personal y profesional de los personajes. Este éxito se sigue manteniendo en la actualidad, a pesar de la ya mencionada sobreabundancia de otros tipos de series, debido a las infinitas posibilidades narrativas que ofrecen, en especial gracias a los nuevos avances tecnológicos. Entre las más populares en España desde el año 2000 destacamos *Hospital central*, *House*, *M.D.*, *Anatomía de Grey* o *The Good Doctor*, siendo esta última nuestro objeto de estudio.

Las series con temática médica han sido duramente criticadas por parte del personal sanitario por su aparente falta de realismo y por dar una imagen equivocada de lo que implica trabajar en un hospital. Sin embargo, han demostrado servir como instrumento educativo. En primer lugar, han influido en la elección profesional de los estudiantes de

medicina (Pintor-Holguín et al., 2012: 165). En segundo lugar, estas series suponen una fuente de conocimiento especializado (Beca y Salas, 2004: 882), en especial de terminología médica. Por tanto, pese a que el objetivo de la ficción televisiva de carácter médico no sea servir como herramienta educativa, no cabe duda de que es un acercamiento especializado para los espectadores legos. Por tanto, pese a que el objetivo de la ficción televisiva médica no sea servir como instrumento educativo para el espectador, no cabe duda de que es un acercamiento especializado para los espectadores legos.

La traducción en el ámbito biosanitario presenta numerosas dificultades. Martínez López (2008: 504) las divide en tres tipos: la complejidad terminológica, la influencia del inglés en los textos médicos y las particularidades del lenguaje médico. En cuanto a la terminología, las distintas formas de denominar un mismo concepto según la cultura, el destinatario y un conjunto de motivaciones cognitivas y comunicativas suponen un reto para el traductor (Prieto et al., 2013: 171-172). Por tanto, es esencial que tenga conocimientos no solo del lenguaje médico sino también de la cultura meta para que la transmisión del mensaje sea efectiva (Tercedor y López, 2012: 248-252).

Por otro lado, la influencia del inglés como *lingua franca* en el campo de la Medicina contribuye a que haya abundancia de anglicismos en los textos médicos en español (Martínez López, 2008: 508-517). Así, el traductor debe evitar calcos y anglicismos que puedan suponer cambios de sentido, falsos amigos o faltas ortográficas (Ibíd).

Asimismo, a estas dificultades se suma, a menudo, otra: la traducción médica en un producto audiovisual, ya sea para doblaje o subtítulo, debido a las limitaciones que presentan ambas modalidades. En este sentido, Villalba (2015: 10) afirma lo siguiente:

Y es que el reto del traductor de productos audiovisuales médicos es triple: por un lado, conciliar las limitaciones que presenta la traducción audiovisual (...); por otro, hacer frente a la traducción de un guión con lenguaje especializado; y por último, considerar otros aspectos extralingüísticos implícitos, como son la ética médica o el impacto social de este tipo de producciones audiovisuales.

### **2.3. La ética médica en las series de televisión**

La ética médica es «la rama de la ética que aborda los temas morales de la práctica médica» (Williams, 2015: 9). Por tanto, se ocupa de tratar los problemas que surgen en dicha práctica, y además, está estrechamente relacionada con la bioética, aunque esta última es un concepto mucho más amplio que incluye los avances de las ciencias biológicas (Ibíd.). Podría decirse entonces que la ética médica se ocupa, por ejemplo, de los siguientes ámbitos:

la atención de enfermos y los problemas que se pudieran derivar de ello, pero además de una serie de otras situaciones de diferente complejidad, donde suele darse intenso debate, como por ejemplo, reproducción asistida, eutanasia, prolongación de la muerte, trasplantes de órganos, aborto, orden de no reanimación, retirada de tratamientos, adecuación terapéutica, etc. (Rojas y Lara, 2014: 93).

Estos asuntos abordados por la ética médica y que surgen, con mayor o menor frecuencia, en el entorno de los hospitales, se ven plasmados en la televisión, a través de las series, las películas y los programas médicos. Sin embargo, estas situaciones no siempre se muestran de manera realista, puesto que en los medios televisivos a menudo se presentan patologías extrañas graves que resultan muy conflictivas desde el punto de vista ético, mientras que estas no son frecuentes en la realidad (Moratal, 2012: 87). Asimismo, se pueden ver comportamientos médicos que no son legítimos desde el punto de vista ético, pero que en casi ningún caso tienen repercusiones, ya que lo único importante en estos medios es salvar la vida del paciente y no importa si, por ejemplo, se ha llevado a cabo una operación innecesaria (Ibíd.: 87-88).

Esta aparente falta de realismo podría tener su explicación en el hecho de que los espectadores no desean ver ficciones en las que los médicos no sean capaces de salvar a sus pacientes, ya que con esta serie de productos se busca «una sensación de confort y seguridad que es agradable para el espectador»; sin embargo, esta falta de realismo también es la culpable de que algunas series médicas creen falsas expectativas en los espectadores (De la Torre, 2016: 8). Para que las series médicas respeten los principios éticos y sean lo más realistas posibles, a menudo se recurre a la contratación de asesores, aunque muchas veces solo se tienen en cuenta cuando sus consejos chocan con los objetivos de las series (Ibíd.).

### **3. La comunicación médico-paciente: la importancia de las emociones**

Cuando hablamos del concepto de comunicación médico-paciente, *a priori* podríamos pensar en una consulta médica y quizá nuestra percepción de dicha comunicación se vería limitada a la descripción de los síntomas por parte del paciente y a la elaboración de un diagnóstico por parte del médico con sus respectivas instrucciones para el paciente. Sin embargo, aunque esta comunicación parezca simple y de sentido común a simple vista, resulta compleja en tanto que requiere un aprendizaje metodológico y una práctica exhaustiva para resultar operativa (Hamui-Sutton et al., 2015: 18). Asimismo, se da en multitud de situaciones, desde las más sencillas hasta aquellas más complejas que se observan en entornos hospitalarios de mayor calibre.

Esta comunicación, tanto verbal como no verbal, es uno de los componentes más importantes de la relación médico-paciente, ya que, a través de ella, ambas partes comparten «conocimientos, relatos, sentimientos y sensaciones» dentro del vínculo especial que constituye «la relación entre quien padece y quien tiene el potencial de ayudarlo a superar la enfermedad, aunque no siempre lo logre» (Ibíd.).

Es esencial que esta comunicación resulte efectiva ya que de ella depende el éxito médico en muchos casos. Esta «promueve la colaboración entre el médico y el paciente, donde el foco de la entrevista no está centrado en el médico ni en el paciente, sino en la relación de ambos» (Moore et al., 2010: 1047). Asimismo, las habilidades de comunicación efectiva se utilizan para «aumentar la precisión diagnóstica, la eficiencia en términos de adherencia al tratamiento, y construir un apoyo para el paciente» (Ibíd.). Debido a la importancia que supone obtener una comunicación efectiva, esta es

considerada como esencial en el proceso de formación (Ibíd.); el cual debe otorgar al médico «los recursos que le permitan ver, escuchar, sentir, hablar, transmitir» (Bravo et al., 2019: 473).

Aunque resulta esencial que la comunicación médico-paciente sirva para obtener información enteramente profesional, también debe ser una de sus funciones que el paciente se sienta escuchado para comprender su enfermedad y para sentir que participa en su proceso de atención médica (Hernández-Torres et al., 2006: 137), ya que en algunas ocasiones las necesidades emocionales y sociales de los pacientes pueden verse desatendidas (Hamui-Sutton et al., 2015: 19). Mientras que los pacientes suelen esperar un apoyo emocional y social por parte del médico, este último puede establecer barreras para no involucrarse de forma afectiva con el paciente, lo que afecta en la comunicación (Ibíd.).

En este sentido, Hamui-Sutton et al. (2015: 17-26) proponen un modelo pedagógico de comunicación médico-paciente tridimensional que, además de la dimensión biomédica, está conformado por la dimensión emocional y la dimensión de la identidad cultural. Mientras que la primera se enfoca en aspectos como el diagnóstico o el tratamiento, la segunda analiza «el involucramiento emocional de los participantes durante la relación, así como el desarrollo de la respuesta empática y la inteligencia emocional» (Ibíd.). Por su parte, la tercera dimensión se basa en «la comprensión de la historia de vida del paciente, a través de las narrativas del padecer que dan el encuadre social, cultural y antropológico, además de permitir conocer la trayectoria y proyecto de vida antes y después de la enfermedad» (Ibíd.). Al conocer este modelo, se puede observar la relevancia de la que está dotado el plano emocional dentro de la comunicación médico-paciente, y que no solo resulta importante la dimensión biomédica, sino otros muchos factores como podría ser la situación social y cultural del paciente.

En este sentido, también podemos mencionar el estudio comparativo de Láinez Ramos y Tercedor (2021) sobre la expresión de emociones en foros de temas de salud mental y foros de temas genéricos, puesto que cada vez más personas buscan ayuda en redes sociales y foros especializados (Ibíd.: 1712). Los resultados de dicho estudio demostraron que los foros relacionados con la salud mental contienen una mayor carga de emociones que aquellos genéricos y que, además, predominan las emociones negativas (Ibíd.). El hecho de que pacientes y familiares utilicen este tipo de comunicación para compartir dudas y preocupaciones con otros usuarios hace que su lenguaje contenga una gran carga emocional (Ibíd.: 1713). Así, considerando la importancia que reciben las emociones en la comunicación médico-paciente y el plano médico en general, y los objetivos de los análisis y la propuesta de SPS de este trabajo, debemos destacar la importancia de «conocer formas de transmitir las emociones verbalmente» a través de la subtítulos accesible (López y Tercedor, 2020: 31), puesto que estas resultan esenciales para la accesibilidad.

Ciertos aspectos de los aquí comentados con respecto a la comunicación médico-paciente se pueden ver reflejados a menudo en las series médicas. Sin embargo, existen posturas como la de Moratal (2012: 87-88), que afirman que en ocasiones esta

comunicación en el plano televisivo no es realista, ya que por ejemplo se podría ver a un paciente agradecido con un médico que no le ha dado un buen trato, mientras que en la vida real el hecho de que un médico salve la vida de un paciente no evitaría una demanda por parte de este si el trato no ha sido el adecuado.

## **4. El subtulado y el subtulado accesible como modalidades de traducción audiovisual**

### **4.1. Introducción: la traducción audiovisual y el subtulado**

Según Chaume (2004: 30), la traducción audiovisual se puede definir como:

una variedad de la traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). En términos semióticos, como ya se ha apuntado, su complejidad reside en un entramado signico que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal, codificada según diferentes sistemas de significación de manera simultánea.

Esta variedad también se conoce con el nombre de traducción multimedia, sin embargo, «abarca tanto la traducción cinematográfica como la traducción y adaptación de productos informáticos» (Ibíd.: 31).

Dentro de la traducción audiovisual se pueden distinguir distintas modalidades, entendidas por Chaume (2004: 31) como «métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra». Si bien la subtitulación y el doblaje son las modalidades principales de traducción audiovisual, existen más modalidades específicas (Martínez Sierra, 2012: 63), como las voces superpuestas (*voice-over*), la interpretación simultánea, la narración, el doblaje parcial (*half / partial-dubbing*), el comentario libre y la traducción a la vista (Chaume, 2004: 32-39).

Como en el presente trabajo se propondrá un subtulado accesible de fragmentos de la serie *The Good Doctor*, consideramos necesario definir el concepto de subtitulación y hacer una breve contextualización histórica de esta modalidad. Según Díaz Cintas (2003: 32), la subtitulación es:

una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.).

Esta modalidad tiene su origen en los intertítulos, los precursores de los subtítulos que, ya en la década de 1919 a 1930, acompañaban a la imagen en las películas del cine

mudo (Díaz Cintas, 2001: 54). Estos intertítulos, con los que se empezó a experimentar en 1903 (Ibíd.), consistían:

en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecían entre dos escenas. Por lo general venían impresos en caracteres de color blanco sobre un fondo negro. En cuanto a su longitud no solían ser demasiado extensos, limitándose normalmente a una sola frase (Ibíd.).

Más tarde, con el cine sonoro y sus problemas de comunicación, nacieron también las primeras soluciones: películas sin traducir, subtitulación, adaptaciones, los primeros doblajes, las versiones múltiples y el *dubbing*, que actualmente se conoce como postsincronización (Martínez Sierra, 2012: 34-35). Según Chaume (2004: 46), «el primer intento de traducción audiovisual consistió en realizar versiones subtituladas de las películas americanas en francés, alemán o español», sin embargo, en la década de 1930, muchos espectadores no sabían leer aún (Ibíd.: 47). En función de la situación económica y cultural de la población, en algunos países se consolidó la subtitulación como modalidad de traducción audiovisual y en otros el doblaje (Ibíd.). En España se popularizó el doblaje, mientras que en países como Holanda, Portugal o Noruega se eligió la subtitulación.

## **4.2. El subtulado accesible**

### **4.2.1. Definición y consideraciones generales**

El subtulado para personas sordas y con discapacidad auditiva (en adelante, SPS) es una modalidad de traducción audiovisual que, junto a la audiodescripción, está creciendo notablemente en los últimos años en el ámbito de la accesibilidad (Martínez Sierra, 2012: 65). La accesibilidad, según Fernández Iglesias (2006: 74), se refiere:

al derecho de toda persona con discapacidad a participar en igualdad de oportunidades en las actividades cotidianas como son: empleo, transporte, educación, recreación y la tecnología sin ningún tipo de barrera o limitación. 2. Calidad de fácil acceso, para que cualquier persona, incluso aquellas que tengan limitaciones en la movilidad o en la comunicación, pueda llegar a un lugar, objeto o servicio. 3. Tener acceso, paso o entrada a un lugar o actividad sin limitación alguna por razón de discapacidad.

Así, «los subtítulos accesibles son aquellos que pueden ser utilizados por cualquier persona, independientemente de las limitaciones derivadas del entorno o de sus capacidades» (Tercedor et al., 2007: 29). Por tanto, aunque en este trabajo nos centremos en el SPS, somos conscientes de que esta modalidad beneficia no solo a quienes tienen una discapacidad auditiva sino que también sirve como fuente de conocimiento para todas las personas (López y Tercedor, 2020: 29).

El origen del subtulado accesible es relativamente reciente (Pereira, 2005: 162) ya que, según Izard (2001: 169), los primeros SPS aparecieron en la televisión americana en 1973. Pereira (2005: 162) define este subtulado como:

una modalidad de trasvase entre modos (de oral a escrito) y, en ocasiones, entre lenguas; consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo

que se emite en el programa en cuestión, pero no sólo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idiomas extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.).

El objetivo principal del subtítulo accesible es «responder a las necesidades de la población sorda» (Tercedor et al., 2007: 29). Sin embargo, estas necesidades son distintas en tanto que existen distintos tipos de sordera y, por lo tanto, distintos subtítulos (Ibíd.). Un subtítulo destinado a personas con sordera prelocutiva, es decir, aquellas que han nacido sin oír o han perdido la audición antes de empezar a hablar, tendrá que reducir más la información y simplificar el lenguaje que uno destinado a personas con sordera postlocutiva, que han perdido la audición más adelante. Las propuestas de subtítulo que ofrecemos en este trabajo están destinadas al segundo perfil.

Según Tercedor et al., (2007: 30-34), en el subtítulo accesible hay que considerar distintos tipos de información relevante, como puede ser la información de la pista de audio, ya sea interna o externa, es decir, forme parte del parlamento o no; el uso del color, que se utiliza para distinguir a los personajes y se muestra como un recurso de agilización de la lectura; y la reducción y simplificación de los subtítulos, ya que en este tipo de subtítulo es necesario reducir el número de caracteres por línea y por segundo.

#### **4.2.2. Norma UNE 153010:2012**

En España tenemos la norma UNE 153010 de 2012, titulada *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*, destinada a «facilitar la accesibilidad de los contenidos audiovisuales de la Sociedad de la Información» (AENOR, 2012: 4). Esta norma tiene como objetivo principal «establecer unos requisitos mínimos de calidad y un grado razonable de homogeneidad en el subtítulo para las personas sordas y personas con discapacidad auditiva» (Ibíd.). Está dirigida a:

- creadores de contenidos audiovisuales;
- medios de comunicación audiovisual;
- evaluadores de la accesibilidad de los contenidos audiovisuales;
- responsables de la adquisición y compra de bienes y servicios accesibles por parte de la Administración Pública;
- proveedores del servicio de subtítulo.

(AENOR, 2012: 5)

Los requisitos se subdividen en varias categorías (AENOR, 2012: 8-19): «Aspectos visuales», categoría en la que se detallan cuestiones como la posición de los subtítulos o los efectos sonoros, el número máximo de caracteres por línea o la tipografía (Ibíd.: 8-9); «Aspectos temporales», en la que se expone, por ejemplo, que el límite de caracteres por segundo por cada subtítulo es de 15 (Ibíd.: 10); «Identificación de los personajes», que propone y explica distintas técnicas para identificar a los personajes, entre ellas el

uso de color, de etiquetas o de guiones (Ibíd.: 10-12); «Efectos sonoros» e «Información contextual», en las que se especifican aspectos como la posición y el formato que deben seguir estos elementos paralingüísticos (Ibíd.: 13-15); «Música y canciones», en la que se explican el formato y los criterios a seguir para el subtítulo de la letra de las canciones (Ibíd.: 15-16); «Criterios editoriales», en la que se precisan, por ejemplo, los criterios ortográficos, gramaticales y de segmentación (Ibíd.: 16-19).

En nuestra propuesta de SPS, seguiremos los requisitos y recomendaciones de la norma UNE 153010:2012, los cuales detallaremos con mayor profundidad en el apartado de Metodología.

#### **4.2.3. Importancia de la traducción intersemiótica en el subtítulo accesible**

Según el lingüista ruso Jakobson (1959: 233), existen tres formas de interpretar un signo verbal, es decir, tres tipos de traducción: intralingüística, interlingüística e intersemiótica.

1. Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
2. Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
3. Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.

En este sentido, una traducción intralingüística podría ser, por ejemplo, la adaptación infantil de una obra clásica, puesto que se realiza una reformulación o reinterpretación de los signos verbales en una misma lengua. Por su parte, un tipo de traducción interlingüística sería la traducción inglés-español de cualquier producto audiovisual, como una serie de televisión. Por último, la mayor parte de los estudios que toman como base la división realizada por Jakobson ponen como ejemplo de traducción intersemiótica la adaptación al lenguaje cinematográfico de una obra literaria (García, 2005: 23), aunque más recientemente se ha asociado a las diferentes modalidades de la traducción, sobre todo a la traducción audiovisual (Díaz Cintas, 2010: 159).

Este tipo de traducción entre sistemas semióticos presenta mayor complejidad pues, incluso a día de hoy, los límites del concepto abordado por Jakobson no están muy claros y han dado lugar a confusión (Kaźmierczak, 2018: 10-13). Por un lado, si un producto es polisemiótico, como es el caso de una obra cinematográfica, se puede caer en el error de considerar que la traducción de dicha obra a otra lengua natural es un proceso intersemiótico, cuando es solo interlingüístico (Ibíd.: 26-27). No obstante, sí es cierto que, en algunas ocasiones, la traducción intersemiótica puede mezclarse con la intralingüística o interlingüística, por ejemplo, al realizar un subtítulo accesible en el que es necesario plasmar, en código verbal, los sonidos y las emociones, que suelen ser de carácter no verbal. Por otro lado, muchos autores y traductores, entre ellos Díaz Cintas (2005: 4), han propuesto ampliar el concepto de traducción intersemiótica, que inicialmente solo hacía referencia a la traducción de un signo no verbal a uno verbal.

Así, la transposición de un código verbal a otro no verbal también se consideraría una transferencia intersemiótica.

En consonancia con lo explicado en el párrafo anterior, la traducción intersemiótica es esencial para la elaboración de un subtítulo accesible, tal como queda demostrado en «El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtítulo accesible de *Roma* por parte de traductores» (López y Tercedor, 2020). Es esencial en tanto que, para plasmar los efectos sonoros e información contextual de carácter no verbal (por ejemplo, la expresión de las emociones) en los subtítulos, se debe llevar a cabo un proceso intersemiótico. Las autoras no solo hacen hincapié en la importancia que tiene la verbalización de las emociones y la descripción de los sonidos y la música para las personas con diversidad funcional auditiva, sino que también afirman que la descripción de los mismos «puede representar una potente herramienta de acceso al conocimiento» (Ibíd.: 29).

## **5. Metodología**

La parte práctica de este trabajo se divide, principalmente, en dos: la primera parte consiste en analizar de forma exhaustiva el lenguaje verbal y no verbal de varias escenas de la serie *The Good Doctor* desde un enfoque contrastivo (inglés-español) y extraer las emociones más significativas del entorno médico-paciente; y la segunda en una propuesta de subtítulo accesible que ensalce dichas emociones y que suponga una mejora con respecto a los subtítulos disponibles de la serie y una aplicación de la norma UNE 153010:2012.

### **5.1. Análisis del lenguaje verbal y no verbal en escenas de *The Good Doctor***

En primer lugar, con la intención de recoger en un listado aquellas escenas que pudieran resultar útiles como objeto de análisis, visualizamos por separado los 36 episodios que conforman las dos primeras temporadas de la serie en la plataforma *Prime Video*. Una vez obtuvimos y contrastamos el listado de escenas, hicimos un cribado para determinar cuáles formarían parte de este trabajo. Finalmente, seleccionamos trece escenas en las que las emociones y otros elementos paralingüísticos cobran un gran protagonismo.

Para el análisis de cada escena seguimos un mismo patrón: por un lado, creamos una tabla en Excel que recogiera la información más relevante del análisis (Anexo 2) y, por otro, redactamos el análisis propiamente dicho. Los campos que conforman esta tabla se dividen en análisis sonoro, análisis visual y emoción. Dentro del análisis sonoro se describe, por una parte, el sonido, la música o el silencio que expresa la emoción; y, por otra, los subtítulos accesibles en inglés y en español ofrecidos por *Prime Video*, a la vez que se indica el personaje que interactúa o aparece en pantalla. En el análisis visual, existe un campo para la representación de la emoción en la comunicación no verbal y otro para incluir capturas de pantalla que muestren algún rasgo característico de la misma. Finalmente, en las últimas columnas, se recoge nuestra denominación, en español e inglés, de la emoción analizada. Esta tabla es una adaptación de la propuesta por las profesoras Clara Inés López Rodríguez y Maribel Tercedor Sánchez para una

tarea sobre la traducción intersemiótica y las emociones llevada a cabo en la asignatura de Traducción Multimedia Inglés durante el curso 2020/2021. La principal diferencia que existe entre la original y la utilizada en este proyecto, es que la segunda toma como base los subtítulos de *Prime Video*.

	ANÁLISIS SONORO				ANÁLISIS VISUAL					
CÓDIGO	El personaje expresa emoción	Sonido/música o silencio que expresa emoción	Palabras en SPS en español (UNE 153010)	Palabras Posic. en SPS (9 o 2) inglés	Color que simboliza emoción	Emoción en la comunicación no verbal	Emoción propuesta EN	Emoción propuesta ES	IMAGEN-JPEG (incluye tb. en carpeta)	Nombre de archivo
TIEMPO										
h:mm:ss										

Figura 1. Excel para el análisis de emociones en traducción intersemiótica de la asignatura Traducción Multimedia

Respecto al análisis propiamente dicho que mostraremos en el apartado de Resultados, establecimos, desde un primer momento, aquellos aspectos que debían describirse de cada una de las escenas. De la misma manera, conformamos una pequeña estructura que podría resumirse en: 1. Sinopsis; 2. Análisis general; 3. Análisis visual; 4. Análisis sonoro; 5. Emociones de la escena. En la sinopsis, como cabe esperar, se presentarán los personajes que intervienen y los acontecimientos ocurridos a lo largo del capítulo que llevan a la escena analizada. En cuanto al punto 2, se mencionarán brevemente los elementos principales, véanse la comunicación médico-paciente, los efectos sonoros u otros elementos de relevancia. Y finalmente, en los tres últimos puntos, se llevará a cabo un análisis más completo y abierto que el de tabla de Excel en relación con las emociones.

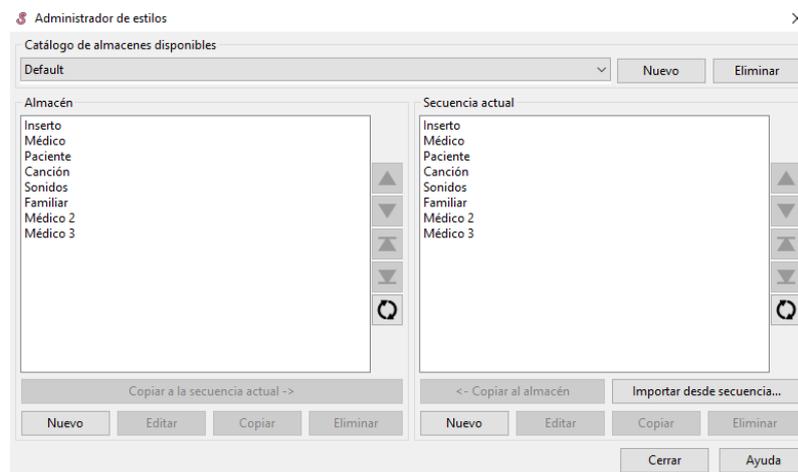
## 5.2. Propuesta de mejora de SPS siguiendo la norma UNE 153010:2012

A medida que visualizamos la serie, captó nuestra atención que en los subtítulos accesibles en inglés ofrecidos por la plataforma se podían encontrar algunas faltas ortográficas, fallos de redacción y falta de cohesión que indicaban que no se había llevado a cabo una revisión exhaustiva de los mismos.

No obstante, no solo se veían estos fallos en los subtítulos accesibles en inglés, sino que también estaban presentes en los subtítulos accesibles en español ofrecidos por la misma plataforma. Asimismo, no describían de forma precisa los efectos sonoros y, sobre todo, no tenían en cuenta la información contextual, en concreto las emociones. Si bien en España se recomienda seguir la norma UNE 153010:2012 para la subtítulos accesible destinada a personas con diversidad funcional auditiva, *Prime Video* utiliza su propia guía de estilo para su realización. Por consiguiente, decidimos simular un encargo real de traducción y subtítulos para ofrecer nuestra propia propuesta de subtítulos de las escenas utilizadas como objeto de análisis, tomando como base la norma UNE y usando el programa de edición de subtítulos *Aegisub*. Antes de comenzar con el subtítulo, descargamos los episodios y recortamos las escenas correspondientes con la aplicación *Fotos*, disponible por defecto en Windows.

En términos generales hemos aplicado los siguientes parámetros de subtítulo (AENOR, 2012):

- a) máximo de 37 caracteres por línea;
- b) máximo de 15 caracteres por segundo (CPS) como velocidad de exposición del subtítulo que va a condicionar su lectura y comprensión por parte de los espectadores;
- c) con respecto a la posición del texto, los subtítulos aparecen en el centro de la parte inferior de la pantalla, los insertos en la parte inferior de la pantalla, de forma centrada y en mayúsculas, la información contextual en el centro de la parte inferior, entre paréntesis y en mayúsculas y, por último, los efectos sonoros aparecen en la esquina superior derecha, entre paréntesis y con la primera letra en mayúsculas y el resto en minúsculas;
- d) para el subtítulo de las canciones, hemos usado el símbolo de una nota musical al principio de cada subtítulo de la canción y, en el final, una nota al principio y al final del subtítulo;
- e) se han establecido un total de ocho estilos para marcar la diferencia entre los insertos, efectos sonoros, canciones y, además, para cada personaje presente en la escena, es decir, para el médico, el paciente o el familiar (véase Figura 2). En el caso de que aparezcan varios médicos a la vez, se les ha asignado un estilo diferente a cada uno: «Médico», «Médico 2» y «Médico 3»;
- f) por último, para identificar a los personajes se establece una jerarquía en la que el color amarillo se utiliza para el médico, el verde para el paciente y el cian para el familiar. Si aparecen varios médicos, al segundo en importancia se le asigna el color magenta y al tercero el blanco. Los efectos sonoros, la letra de las canciones y los insertos se muestran también en blanco.



*Figura 2. Estilos de Aegisub*

Al versar nuestro trabajo sobre las emociones propias de la comunicación médico-paciente, consideramos importante que este tipo de información contextual cobrara

protagonismo en nuestros subtítulos. Para hacerlo, nos apoyamos en el análisis previamente realizado de las escenas y en las emociones extraídas de las mismas.

## **6. Resultados**

En este apartado se presentan la descripción y análisis de las trece escenas de la serie *The Good Doctor* tomadas como objeto de estudio. Asimismo, en los propios análisis se recoge una comparación entre los subtítulos accesibles ofrecidos por *Prime Video* y nuestra propuesta. Por otro lado, se exponen las emociones predominantes en la comunicación médico-paciente y la justificación de las decisiones tomadas respecto a las dificultades traductológicas de terminología médica.

### **6.1. Análisis de escenas en Temporada 1, Episodio 5 (*Point Three Percent*)**

#### **6.1.1. Sinopsis**

Shaun Murphy, médico residente, tiene que atender a un niño que acude al hospital con una fractura de brazo por una simple caída, sin embargo, sospecha que puede haber una dolencia más seria detrás de una fractura que ha cursado con tanta gravedad. Tras hacerle un TAC, descubre que el niño, que se llama Evan, tiene osteosarcoma. Cuando se lo comunica a sus padres, ellos reconocen que ya lo sabían desde hace meses pero han decidido no decir nada a su hijo.

Evan y Shaun se llevan bien, y en una escena en la que hablan sobre si decir o no la verdad, Shaun le confiesa que tiene cáncer. Sin embargo, para su sorpresa, el niño ya lo sabe. Con una tranquilidad y una madurez impropias de un niño, Evan le cuenta cómo lo descubrió y le explica que no le da miedo morir. A continuación, Shaun cree posible que Evan no tenga osteosarcoma sino un virus tratable. A pesar de que las posibilidades de tener razón sean muy bajas, y ante la negativa de su superior, Shaun le dice al niño que es posible que no tenga cáncer. Entonces, Evan tiene que entrar a quirófano por una complicación fruto de la fractura, lo que desemboca en una confirmación del osteosarcoma y un gran enfado por parte de sus padres con Shaun, porque le ha contado a su hijo que tiene cáncer y a la vez le ha dado falsas esperanzas. Es entonces cuando tiene lugar la escena final entre ambos personajes.

#### **6.1.2. Análisis general de dos escenas del episodio**

De este episodio hemos seleccionado dos escenas: una en la que el médico se encuentra con el niño paciente en su habitación y otra en la que se encuentran en la sala de recuperación. Las escenas son complejas de analizar por varias razones. Por un lado, Shaun tiene un trastorno del espectro autista, lo que hace que tenga dificultades para comunicarse; por otro lado, Evan se parece mucho al hermano de Shaun, que falleció cuando eran pequeños. Debido a esto último, Shaun recuerda a su hermano y lo echa de menos, pero también se implica emocionalmente más con su paciente.

De esta manera, aunque también podríamos hablar de un problema ético, ya que Shaun no respeta la decisión de los padres de su paciente menor de edad y le da falsas esperanzas de manera infundada, podemos decir que los elementos principales de estas

escenas son la comunicación médico-paciente, influenciada por el síndrome de Shaun y los sentimientos que el niño despierta en él, la música que suena de fondo y, en la última escena, la letra de la canción y el fragmento de *Matar a un ruiseñor*, obra de la escritora Harper Lee.

### **6.1.3. Escena 1: Dr. Murphy con niño en habitación del hospital (17:30 - 19:00)**

#### **6.1.3.1. Análisis visual**

La escena es, en su mayoría, una sucesión de planos-contraplanos en los que no se muestra ninguna relación de superioridad médico-paciente. Se recurre al plano medio en los momentos más emotivos. Por ejemplo, se muestra un plano medio de Shaun con la mirada perdida, mientras Evan relata las razones por las que no tiene miedo a morir.



*Figura 3. Plano medio*

#### **6.1.3.2. Análisis sonoro**

El personaje que dirige la comunicación verbal es el niño, mientras que Shaun permanece callado y atento excepto cuando plantea alguna pregunta o cuando Evan le pregunta algo a él. Debido a su síndrome, Shaun tiene dificultades de comunicación: «Casi no tiene expresiones faciales. Su tono de voz es más alto que el de los demás, y habla de manera “robótica”, muchas veces mirando hacia arriba, evitando el contacto visual con el paciente o con sus compañeros» (Cambra y Baños, 2018: 278). En este caso, se muestra impasible ante aquello que el niño le cuenta, incluso en el momento en el que Evan se preocupa por que Shaun no se sienta mal ante su historia. Así, la preocupación es una de las emociones de esta escena, introducida por una interjección del niño («Hey»), que busca la atención de Shaun.

Sin embargo, las emociones principales son la valentía y la serenidad que el niño demuestra, al ser capaz de hablar de su enfermedad y decir que no le da miedo morir de forma tan relajada, con la voz calmada, e incluso con muecas y expresiones que cuentan con cierta carga irónica y burlona e incluso cambiando de tema a algo más banal pero más interesante en el momento en que le es posible. La música lenta de piano de fondo acentúa el carácter emotivo de la escena.

Los subtítulos de *Prime Video* no aportan información contextual sobre el tono o la forma de hablar de los personajes. El tono de voz de Shaun es bastante lineal, sin embargo, hay matices, sobre todo en las intervenciones del niño, que serían importantes en un subtítulo accesible. Además, los subtítulos no dan ningún tipo de información sobre la música que suena de fondo.

<b>Subtítulos inglés <i>Prime Video</i></b>	<b>Subtítulos español <i>Prime Video</i></b>	<b>Elementos que deberían plasmarse en el subtítulo accesible</b>	<b>SPS (norma UNE)</b>	<b>Posic. Subtít.</b>
		La música que suena de fondo	00:00:09,170 --> 00:00:12,750 (Música lenta de piano)	9
Kids don't get gaming systems for growing pains.	A los niños no les regalan consolas por dolores de crecimiento.	El matiz de la voz de Evan	00:00:22,160 --> 00:00:25,430 (BURLÓN) No te compran una consola por dolores así.	2

*Tabla 1. Escena 1: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta*

### 6.1.3.3. Emociones de la escena

Del análisis visual y sonoro podemos concluir que, en esta escena, algunas de las emociones que predominan son PREOCUPACIÓN, VALENTÍA, SERENIDAD. A continuación se incluyen algunas frases significativas con las que se expresan.

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Emociones</b>
Hey, it's okay	No pasa nada	PREOCUPACIÓN
I'm not afraid to die	No me da miedo morir	VALENTÍA
Well, I mean, the dying part will suck	Bueno, a ver. Lo de morirme será un rollo si duele	VALENTÍA
I'm not afraid about the actual death part	Lo de estar muerto no me da miedo	VALENTÍA
And when it's over, It's just... over	Y, cuando todo termine, pues... termina	SERENIDAD

*Tabla 2. Escena 1: emociones predominantes*

## 6.1.4. Escena 2: Dr. Murphy con niño en sala de recuperación (39:30 - 42:25)

### 6.1.4.1. Análisis visual

En esta escena aparece un plano picado pero, en lugar de indicar una relación de superioridad, refleja la debilidad de Evan por su enfermedad y muestra que Shaun se siente el antagonista por su error.



Figura 4. Plano picado

Hay *flashbacks* al pasado de Shaun y los tipos de plano del pasado se imitan en el presente. Al final de la escena, los planos son de menor tamaño que en la escena anterior para acercar al espectador a los sentimientos de los personajes. Shaun se siente satisfecho porque el niño le ha concedido el deseo de leerle un fragmento de *Matar a un ruiseñor*, un libro que le regaló a su hermano y que significa mucho para él, pero apenado y frustrado por no haber podido ayudarlo. Así, abandona la habitación en la que se encuentra el niño a cámara lenta, con un plano medio corto en el que la importancia recae sobre sus ojos llorosos.

### 6.1.4.2. Análisis sonoro

En esta escena, la participación tanto verbal como no verbal de Shaun es más activa y en él vemos las emociones más significativas. Estas son la frustración, la tristeza y la nostalgia y todas pueden verse tras terminar de leer el fragmento de *Matar a un ruiseñor* a Evan.

La canción, «Rogue Wave» de Forest, confiere a la escena un ambiente más emotivo, sobre todo al final, cuando se escucha de nuevo a gran volumen pese a que en algunas partes pasa a un segundo plano. Además, algunos versos resultan simbólicos: «I can't protect you from the course of life», «But you know me and you know I was born to try», «Every hand that you hold». También pueden verse otras emociones más secundarias como el agradecimiento, verbalizado con un «Thank you».

Los subtítulos de *Prime Video* no aportan información sobre los efectos sonoros más allá de la letra de la canción, a pesar de que sería interesante marcar el ritmo, los instrumentos y el volumen de la misma, ya que varía a lo largo de la escena.

<b>Subtítulos inglés <i>Prime Video</i></b>	<b>Subtítulos español <i>Prime Video</i></b>	<b>Elementos que deberían plasmarse en el subtítulo accesible</b>	<b>SPS (norma UNE)</b>	<b>Posic. Subtít.</b>
♪♪		La canción «Rogue Wave» de Forest	00:00:56,640 --> 00:01:02,220 ("Rogue Wave" de Forest)	9
♪ I can't protect you from the course of life ♪	♪ No puedo protegerte Del curso de una vida	Letra de la canción «Rogue Wave» de Forest	00:01:23,460 --> 00:01:27,140 ♪ No puedo protegerte del curso de la vida	2
♪ But you know me and you know I was born to try ♪	♪ Pero me conoces y sabes Que nací para intentarlo	Letra de la canción «Rogue Wave» de Forest	00:01:30,090 --> 00:01:36,090 ♪ Pero me conoces y sabes que nací para intentarlo	2
		La traducción al español del nombre del libro	00:00:54,000 --> 00:00:55,270 MATAR A UN RUISEÑOR	2

*Tabla 3. Escena 2: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta*

#### 6.1.4.3. Emociones de la escena

Algunas de las emociones que predominan en la escena son AGRADECIMIENTO, FRUSTRACIÓN, TRISTEZA, NOSTALGIA. A continuación se aportan algunos ejemplos de aquellas que se verbalizan.

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Emoción</b>
Thank you	Gracias	AGRADECIMIENTO
I was wrong	Me he equivocado	FRUSTRACIÓN

*Tabla 4. Escena 2: emociones predominantes*

## **6.2. Análisis de escenas en Temporada 1, Episodio 7 (22 Steps)**

### **6.2.1. Sinopsis**

Al inicio del capítulo, el médico Jared Kalu conoce a su paciente, Glen, un hombre mayor que ha tenido que acudir de urgencias al hospital porque su marcapasos ha dejado de funcionar y necesita someterse a una operación para que le pongan uno nuevo. Al principio, se muestra apático con el médico, y Jared descubre que el paciente fue quien apagó el marcapasos porque quería morir. A pesar de su apatía, finalmente se crea un vínculo entre ambos y Jared acepta su decisión, acompañándolo en el momento de su muerte.

### **6.2.2. Análisis general de una escena del episodio**

De este episodio hemos seleccionado una escena, en la que aparece el médico Jared Kalu y el anciano en su habitación del hospital. El elemento principal es la comunicación médico-paciente verbal y no verbal entre ambos personajes, que son los únicos que participan en ella. Asimismo, son esenciales los efectos sonoros, como el tipo de música que suena de fondo o el pitido del monitor.

### **6.2.3. Escena 3: Dr. Kalu con anciano en habitación del hospital (36:30 - 38:11)**

#### **6.2.3.1. Análisis visual**

En esta escena predominan las emociones negativas, sin embargo, también encontramos emociones positivas como el agradecimiento y la empatía. El agradecimiento se muestra tanto en el lenguaje verbal como no verbal: en el verbal, cuando el paciente da las gracias a Jared por el apoyo que le ha brindado, y en el no verbal, al colocar la mano sobre su hombro, gesto que se recoge en un plano detalle. Además, en el momento en el que Jared coge la mano del paciente, se puede ver la empatía y la compasión que siente. El lenguaje no verbal se refleja sobre todo en el médico, en quien se ve la progresión emocional de la escena, desde la risa irónica del comienzo hasta el ceño fruncido por la preocupación y las lágrimas causadas por la tristeza.



*Figura 5. Plano detalle: agradecimiento, empatía y compasión*



Figura 6. Tristeza e impotencia

### 6.2.3.2. Análisis sonoro

A pesar de la gran carga emotiva del diálogo, podríamos decir que los efectos sonoros son los elementos que aportan más emoción a la escena. El primer efecto sonoro presente son unos acordes de piano, que acompañan al ritmo lento de la escena y hacen patente el carácter emotivo de la misma. Son el principio de la canción «Kennedy» de Donovan Woods. Los primeros acordes vienen seguidos de otro efecto sonoro, un pitido procedente del monitor de constantes vitales visible en pantalla que alerta, tras haber apagado el propio paciente su marcapasos, de que su corazón está dejando de latir. A partir de este momento, la canción sigue sonando durante el resto de la escena, aunque en algunas ocasiones se da prioridad al diálogo y la canción queda en un segundo plano. La canción, que denota negatividad, narra una historia familiar comparable a la historia del paciente. Por ejemplo, los versos «I couldn't sleep when I wasn't drunk» y «But now a bad idea has cut you in two» son un reflejo de su remordimiento por la mala vida que llevó y por la cual perdió a su mujer.

Si bien los subtítulos accesibles de *Prime Video* aportan cierta información sobre los efectos sonoros, no lo hacen sobre la información contextual, a pesar del protagonismo que cobra en esta escena debido a las emociones.

Subtítulos inglés <i>Prime Video</i>	Subtítulos español <i>Prime Video</i>	Elementos que deberían plasmarse en el subtítulo accesible	SPS (norma UNE)	Posic. Subtít.
[ Monitor beeping rapidly ]	[pitido]	El pitido acelerado del monitor de constantes vitales	00:00:29,590 --> 00:00:30,980 (Pitido acelerado)	9
Some.	Un poco.	Matiz de la voz del anciano	00:00:46,280 --> 00:00:47,660 (CANSADO) Un	2

			poco.	
♪ I couldn't sleep when I wasn't drunk♪	♪ <i>No podía dormir si no estaba borracho</i>	Letra de la canción «Kennedy» de Donovan Woods	00:00:58,800 --> 00:01:04,520 ♪ No podía dormir cuando no estaba borracho	2
♪ Some things you just let go♪	♪ <i>Algunas cosas se sueltan sin más</i>	Letra de la canción «Kennedy» de Donovan Woods	00:01:28,760 --> 00:01:31,520 ♪ Algunas cosas se dejan atrás	2

Tabla 5. Escena 3: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta

### 6.2.3.3. Emociones de la escena

Las emociones más características de esta escena son PREOCUPACIÓN, PELIGRO, CANSANCIO, REMORDIMIENTO, AGRADECIMIENTO, EMPATÍA, COMPASIÓN, TRISTEZA, IMPOTENCIA. La mayoría se manifiestan mediante el lenguaje no verbal. Así, las que se verbalizan son las siguientes.

Inglés	Español	Emoción
Are you feeling any anxiety?	¿Tienes ansiedad?	PREOCUPACIÓN (por cómo se siente el paciente)
♪ I couldn't sleep when I wasn't drunk♪	♪ <i>No podía dormir si no estaba borracho</i>	REMORDIMIENTO
Thank you	Gracias	AGRADECIMIENTO

Tabla 6. Escena 3: emociones predominantes

## 6.3. Análisis de escenas en Temporada 1, Episodio 9 (*Intangibles*)

### 6.3.1. Sinopsis

En lugar de comunicación médico-paciente, en ambas escenas se puede observar la comunicación entre el doctor Neil Meléndez y la señora Bangura, la madre de un niño con malformaciones en el corazón que parecen incurables y que indican que vivirá tan solo unos años más. La señora Bangura, que vive en un país distinto con su hijo, decidió acudir al hospital San José St. Bonaventure para que lo ayudaran, ya que el chamán de la aldea en la que viven tuvo una visión en la que «un curandero muy fuerte» lo salvaría y expulsaría los «espíritus malignos» que habían invadido su corazón. Al principio, Meléndez se muestra reticente y parece rechazar esta teoría pero, cuando consigue curar al niño, la acepta y comprende.

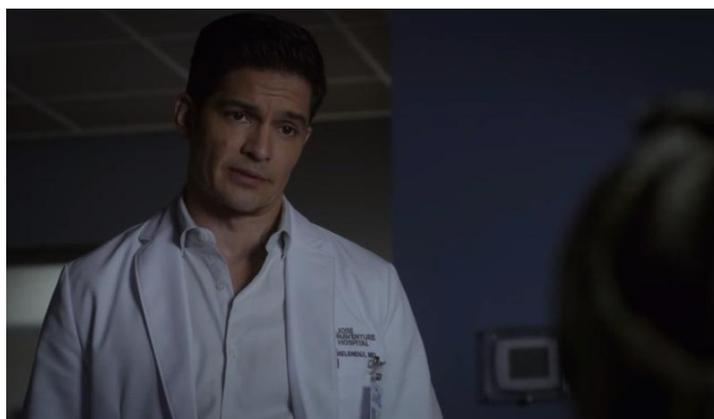
### 6.3.2. Análisis general de dos escenas del episodio

Hemos elegido dos escenas: una en la que el doctor Meléndez se encuentra con la madre de un niño paciente en su habitación y otra en la que se encuentran en la sala de espera. El choque cultural y la música que suena de fondo desempeñan un papel esencial en las escenas y son los elementos que sirven de guía para las emociones en todo momento. El choque cultural se debe, en primer lugar, a que ambos personajes pertenecen a culturas y religiones distintas; y, en segundo lugar, a que el doctor Meléndez se basa en la ciencia y en la medicina mientras que la señora Bangura se deja llevar por su cultura y religión, hecho que se puede observar en el momento en el que golpea con la mano el *sakara*, un instrumento de percusión de origen africano parecido a un tambor que sirve, según su cultura, para que los latidos del corazón sigan el ritmo de la percusión.

### 6.3.3. Escena 4: Dr. Meléndez con madre de niño paciente en habitación del hospital (8:35 - 10:10)

#### 6.3.3.1. Análisis visual

Lo más característico de la escena es el uso de un plano contrapicado con el que no se pretende indicar una relación de superioridad, sino representar al doctor Meléndez como un héroe que puede salvar la vida del paciente. Además, este personaje muestra su preocupación al fruncir el ceño y al mantenerse serio.



*Figura 7. Plano contrapicado*

#### 6.3.3.2. Análisis sonoro

El doctor Meléndez trata de hacer entender a la señora Bangura, mediante un discurso en el que relata de forma empática y tranquila la dura infancia que tuvo debido a la pobreza, que no hay nada más que se pueda hacer por salvar a su hijo. De esta manera, la emoción más característica de la primera escena es la empatía, que se ve enfatizada por la música tenue de piano que suena de fondo, efecto sonoro que no se plasma en el subtítulo accesible en inglés.

Subtítulos inglés <i>Prime</i>	Subtítulos español <i>Prime</i>	Elementos que deberían	SPS (norma UNE)	Posic. Subtít.
-----------------------------------	------------------------------------	---------------------------	-----------------	-------------------

<i>Video</i>	<i>Video</i>	<b>plasmarse en el subtítulo accesible</b>		
		La música que suena de fondo	00:00:52,360 --> 00:00:53,840 (Música tenue de piano)	9

*Tabla 7. Escena 4: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta*

Otra emoción característica de la escena es la esperanza, expresada por la señora Bangura mediante el lenguaje verbal y acompañada de una música que suena de forma más intensa: «We want for everything: food, peace, medicine. But our greatest want is hope. If we leave here, we leave hope behind».

### **6.3.3.3. Emociones de la escena**

Podemos concluir que en esta escena aparecen PREOCUPACIÓN, EMPATÍA, ESPERANZA, TRISTEZA, que se verbalizan de la siguiente forma.

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Emoción</b>
His tests are normal. But we still are concerned	Las pruebas están bien. Pero seguimos preocupados	PREOCUPACIÓN
But I do know what it's like to be poor	Pero sí sé lo que es ser pobre	EMPATÍA, TRISTEZA
But our greatest want is hope	Pero lo que más necesitamos es esperanza	ESPERANZA

*Tabla 8. Escena 4: emociones predominantes*

### **6.3.4. Escena 5: Dr. Meléndez con madre de niño paciente en sala de espera (37:30 - 38:00)**

#### **6.3.4.1. Análisis visual**

Las dos emociones principales de la escena son el alivio y la empatía. Por un lado, la madre expresa su alivio sonriendo y llorando. Por otro, el doctor Meléndez muestra su empatía al apoyar su mano en el *sakara* para comunicarle a la madre del paciente que su hijo está fuera de peligro y al mostrar una sonrisa tranquilizadora. Este gesto de la mano, que se observa gracias a un plano detalle, simboliza la aceptación y la comprensión de la cultura de la familia. La escena demuestra lo acertado del modelo tridimensional de Hamui-Sutton et al. (2015: 17-26), puesto que se observa que en la comunicación médico-paciente no solo es importante la dimensión biomédica, sino también otros aspectos como el contexto social y cultural del paciente.



Figura 8. Plano detalle: empatía

### 6.3.4.2. Análisis sonoro

Los primeros versos de la canción «Sons and Daughters» de Allman Brown dan comienzo a la escena. La letra es simbólica, puesto que se narra una historia similar a la de la familia, sobre todo la primera estrofa: «And I will hold you tight/Like the moon in the arms of the sky/And I will keep you warm/I will build a fire in this house». La canción habla de la promesa que hace una persona de cuidar y proteger a otra, al igual que hace la señora Bangura con su hijo. Aunque en esta escena no se muestra, la canción contiene el verso «We still pray for sons and daughters», que podría compararse también a la historia del capítulo en tanto que la madre, aunque no reza por su hijo, utiliza el *sakara* para intentar mantenerlo a salvo.

Subtítulos inglés <i>Prime Video</i>	SPS (norma UNE)
♪ And I will hold you tight	00:00:02,440 --> 00:00:06,620 ♪ Y yo te sostendré fuerte
♪ And I will keep you warm	00:00:02,440 --> 00:00:06,620 ♪ Y yo te sostendré fuerte
[ Pounding ]	00:00:06,780 --> 00:00:08,360 (Golpe rítmico de tambor)

Tabla 9. Escena 5: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta

### 6.3.4.3. Emociones de la escena

Tras realizar el análisis visual y sonoro de esta escena, podemos decir que las emociones que aparecen son ALIVIO, EMPATÍA, ALEGRÍA, SATISFACCIÓN, sin embargo, solo se verbaliza una de ellas.

Inglés	Español	Emoción
It's beating just fine on its own	Está latiendo muy bien por sí solo	ALEGRÍA

## **6.4. Análisis de escenas en Temporada 1, Episodio 13 (*Seven Reasons*)**

### **6.4.1. Sinopsis**

En este caso no tenemos la comunicación médico-paciente como elemento principal, sino que se trata de una conversación entre la médica Claire Browne y Tessa, la mujer de un paciente que acaba de sufrir un aneurisma y cuya única opción de supervivencia es una operación que requiere, precisamente, el consentimiento de su mujer. Claire descubre que la razón por la que ella no está dispuesta a firmar el consentimiento es porque sufre malos tratos por su parte y prefiere dejarlo morir para, así, dejar de sufrir y hacer que su hijo recuerde a su padre como un buen hombre.

### **6.4.2. Análisis general de una escena del episodio**

De este episodio hemos elegido una escena, en la que aparecen Claire y la mujer de un paciente. La comunicación entre el médico y la familiar y la música que suena de fondo son elementos importantes en la escena. Sin embargo, el elemento central es una emoción: la empatía. El personaje de Claire, que tiene por costumbre implicarse emocionalmente con sus pacientes y/o familiares más de lo que debería en algunos casos, en esta situación tiene un motivo más, y es que ella misma ha sufrido acoso sexual recientemente por parte de un médico del hospital. Además, tiene la seguridad de que está haciendo lo correcto para ayudar a su paciente.

### **6.4.3. Escena 6: Dra. Brown con mujer de paciente en sala de espera (22:36 - 24:27)**

#### **6.4.3.1. Análisis visual**

Al comienzo de la escena, un plano general muestra a ambos personajes sentados, es decir, a la misma altura. El objetivo del plano es establecer una relación de igualdad, que se ve enfatizada por la empatía de Claire. Esta empatía también se observa en el malestar y el miedo que muestra a través de su gesto, ya que en ciertos momentos aprieta los labios y respira profundamente.

Además, se puede percibir tensión en el momento en que la mujer se niega a firmar el consentimiento, puesto que mueve los ojos de manera nerviosa y baja la mirada al devolverle el papel.



*Figura 9. Plano general: relación de igualdad*



*Figura 10. Tensión*

#### **6.4.3.2. Análisis sonoro**

Claire, tras algún amago de hablar, intenta hacer entrar en razón a la mujer para que se separe de su marido y empiece una nueva vida. Su tono de voz es suave y delicado, sin embargo, se torna algo más firme al explicarle que si tuvieran que llevar el caso a los tribunales, conseguirían el consentimiento y su hijo descubriría toda la verdad. Al final, implicándose mucho más emocionalmente, le dice decidida y con voz firme que es mucho más fuerte de lo que cree, para que el mensaje cale hondo en ella y no se rinda.

Si bien la empatía es la emoción principal, también hay otras presentes. Estas son el miedo, la tensión y la decepción. El miedo es, junto a la empatía, la emoción que más caracteriza a esta escena e incluso la condiciona, ya que la mujer no quiere autorizar la operación de su marido porque le tiene miedo. Aunque dicha emoción se puede apreciar a lo largo de la escena, ya que se muestra nerviosa, baja a menudo la mirada y está a punto de echarse a llorar en alguna ocasión, hay un momento preciso en el que ella lo expresa verbalmente: «I'm afraid». Los subtítulos de *Prime Video* reflejan el miedo tanto en inglés como en español.

Finalmente, la mujer manifiesta su decepción, mezclada con enfado, porque Claire ha revelado su secreto.

### 6.4.3.3. Emociones de la escena

Las escenas que predominan en esta escena son TENSIÓN, EMPATÍA, MIEDO, DECEPCIÓN. A continuación se aportan algunos ejemplos de cómo se han verbalizado.

Inglés	Español	Emoción
I said "no"	Dije que no	TENSIÓN
There's a better way, Tessa	Hay una forma mejor, Tessa	EMPATÍA
I'm afraid	Tengo miedo	MIEDO
I told you those things in confidence	Le conté esas cosas confidencialmente	DECEPCIÓN

Tabla 11. Escena 6: emociones predominantes

## 6.5. Análisis de escenas en Temporada 2, Episodio 2 (*Middle Ground*)

### 6.5.1. Sinopsis

Las protagonistas son la doctora Audrey Lim y una joven adolescente llamada Mara (aunque al principio se hace llamar Asha) que acude a urgencias para someterse a un rejuvenecimiento vaginal. Al descubrir que la mutilaron cuando tenía apenas dos años por un rito típico de su cultura, Lim decide ayudarla a pesar de no tener el consentimiento de sus padres. La operación es un éxito, pero Mara despierta con mucho dolor y debe someterse a una segunda intervención quirúrgica. Lim le cuenta todo lo ocurrido a sus padres, a quienes les comunica que hay dos opciones: recomponerle el clítoris para que pueda tener una vida sexual satisfactoria o quitarle los tejidos restantes, que sería la opción menos arriesgada. Mara, víctima del miedo, le ruega a Lim que le quite los tejidos restantes. Sin embargo, la doctora hace caso omiso de su petición y decide reconstruirle el clítoris sin tener en cuenta los riesgos y las posibles consecuencias de sus actos. La operación vuelve a ser un éxito y, finalmente, Mara agradece lo que ha hecho por ella.

En este episodio, a pesar de que la doctora Lim parece haber tomado la decisión correcta, no podemos olvidar que ha incumplido la ética médica y que sus actos deben tener sus consecuencias. Si esta situación se diera en la vida real, los padres de la paciente acabarían descubriendo lo ocurrido y estarían en pleno derecho de denunciarla, lo que conllevaría posiblemente a su despido. A estos casos son a los que precisamente se refiere Moratal (2012: 87-88) cuando afirma que en las series de televisión «estos comportamientos faltos de ética terminan en la mayoría de los casos sin ningún castigo».

## 6.5.2. Análisis general de tres escenas del episodio

De este episodio hemos seleccionado tres escenas: en la primera, se encuentran la doctora Lim y la joven paciente en urgencias; en la segunda, ambas se encuentran en la habitación de la paciente; en la última, vuelven a encontrarse en la habitación con los padres de la paciente. En cada escena hay un elemento, normalmente una emoción, que destaca sobre el resto. Sin embargo, la empatía de Lim hacia Mara se encuentra presente en las tres escenas y dota de sentido al episodio en sí, puesto que se establece un vínculo entre ellas por el simple hecho de ser mujeres.

### 6.5.3. Escena 7: Dra. Lim con joven paciente en urgencias (2:25 - 4:10)

#### 6.5.3.1. Análisis visual

Prevalecen, por un lado, el miedo y vergüenza de la paciente, que cruza los brazos y aparta la mirada de Lim y, por otro, la preocupación de la médica, que frunce el ceño.



*Figura 11. Miedo*



*Figura 12. Preocupación*

#### 6.5.3.2. Análisis sonoro

Aparecen las mismas emociones, pero expresadas de forma verbal. Mara manifiesta su miedo al pronunciar oraciones directas y escuetas con voz nerviosa. Por su parte, la doctora Lim muestra preocupación al hacer numerosas preguntas para intentar descubrir

qué le ha ocurrido a la paciente. Esta última emoción se ve enfatizada por la música tenue de piano que comienza a sonar justo en el momento en el que se da cuenta de la gravedad del asunto. En este caso, las emociones no se han plasmado en el subtítulo accesible en español de la plataforma, mientras que en el subtítulo accesible en inglés sí se muestran.

<b>Subtítulos inglés <i>Prime Video</i></b>	<b>Subtítulos español <i>Prime Video</i></b>	<b>Elementos que deberían plasmarse en el subtítulo accesible</b>	<b>SPS (norma UNE)</b>	<b>Posic. Subtít.</b>
I want plastic surgery.	Quiero una operación de estética.	El matiz de la voz de Mara	00:00:06,480 --> 00:00:09,180 (ASUSTADA) Quiero una cirugía estética.	2
Yes.	Sí.	El matiz de la voz de la Dra. Lim	00:01:43,550 --> 00:01:45,050 (DECIDIDA) Sí.	2

*Tabla 12. Escena 7: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta*

### 6.5.3.3. Emociones de la escena

Las emociones predominantes en esta escena son MIEDO, VERGÜENZA, PREOCUPACIÓN y están presentes en el tono de voz de los personajes al verbalizar frases como las siguientes.

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Emoción</b>
No, you don't! It doesn't matter who...	¡No! Da igual quién haya sido.	MIEDO
Did your father do this to you?	¿Te lo ha hecho tu padre?	PREOCUPACIÓN

*Tabla 13. Escena 7: emociones predominantes*

### 6.5.4. Escena 8: Dra. Lim con joven paciente en habitación del hospital (32:20 - 34:13)

#### 6.5.4.1. Análisis visual

En esta escena, una sucesión de planos-contraplanos transmiten una relación de cercanía entre los personajes.



Figura 13. Plano-contraplano: relación de cercanía



Figura 14. Plano-contraplano: relación de cercanía

#### 6.5.4.2. Análisis sonoro

Destaca la empatía de la doctora Lim, quien narra a la paciente una experiencia personal para intentar convencerla de que la reconstrucción del clítoris es la mejor opción a pesar de los riesgos que supone. Una melodía tenue que aumenta de ritmo poco a poco suena a lo largo de la escena dando énfasis al discurso de la médica. Sin embargo, esta música no se plasma en los subtítulos de *Prime Video*.

Subtítulos inglés <i>Prime Video</i>	Subtítulos español <i>Prime Video</i>	Elementos que deberían plasmarse en el subtítulo accesible	SPS (norma UNE)	Posic. Subtít.
♪♪		La música que suena de fondo	00:00:00,000 --> 00:00:05,000 (Música lenta)	9

Tabla 14. Escena 8: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta

### 6.5.4.3. Emociones de la escena

La única emoción característica de esta escena es EMPATÍA. Las siguientes frases son ejemplos de cómo se expresa.

Inglés	Español	Emoción
When I was 15 years old, my father caught me with a boy	Cuando tenía 15 años, mi padre me pilló con un chico	EMPATÍA
But everyone becomes a man or a woman	Pero todos nos convertimos en hombres y mujeres	EMPATÍA

*Tabla 15. Escena 8: emociones predominantes*

### 6.5.5. Escena 9: Dra. Lim con joven paciente y familia en habitación del hospital (38:25 - 39:25)

#### 6.5.5.1. Análisis visual

Además de la evidente alegría de Mara al descubrir que la doctora Lim le ha reconstruido el clítoris a pesar de su negativa, otra emoción que predomina es el amor. Esta puede verse al final de la escena, cuando los padres de Mara se acercan cariñosamente a ella para ofrecerle su apoyo. Asimismo, la doctora Lim rechaza al padre de Mara y sus tradiciones al negarse a aceptar su mano. La mirada de la doctora es elocuente.



*Figura 15. Amor*

#### 6.5.5.2. Análisis sonoro

Resalta el agradecimiento de Mara, que se verbaliza con un «Thank you». No solo se siente agradecida porque la operación haya salido bien, sino que también le agradece haberle reconstruido el clítoris sin su consentimiento, puesto que ella había tomado su decisión dejándose llevar por el miedo a decepcionar a sus padres y a dejar de lado las tradiciones de su familia.

### 6.5.5. Emociones de la escena

Las emociones que predominan en esta escena son AGRADECIMIENTO, ALEGRÍA, AMOR, RECHAZO, aunque solo las siguientes se verbalizan.

Inglés	Español	Emoción
Thank you	Gracias	AGRADECIMIENTO
You're gonna be great	Te va a ir muy bien	ALEGRÍA

Tabla 16. Escena 9: emociones predominantes

## 6.6. Análisis de escenas en Temporada 2, Episodio 6 (*Two-Ply (Or Not Two Ply)*)

### 6.6.1. Sinopsis

La médica residente Morgan Reznick debe atender a su paciente, Jas Kohl, una joven violinista que había acudido al hospital por una infección en el dedo. Al principio, la doctora Reznick atribuye el dolor de la paciente en el dedo y en la mano a una simple infección bacteriana, pero el doctor Shaun sospecha que podría tratarse de una bacteria carnívora que pondría en riesgo su vida. Para poder confirmar el diagnóstico, es necesario extraer a la paciente una muestra de tejido, pero Morgan se niega rotundamente porque el procedimiento podría dañar algún nervio de la mano. Finalmente, Shaun tiene razón y, tras algunas complicaciones, tienen que amputarle el brazo. Al final del episodio, ambas deben permanecer en una cámara hiperbárica en la que la paciente recibe oxigenoterapia, puesto que el oxígeno es tóxico para las bacterias y, así, se reduce el riesgo de que las bacterias carnívoras se extiendan a más órganos.

### 6.6.2. Análisis general de una escena del episodio

De este episodio hemos elegido una sola escena, en la que aparecen la doctora Reznick y su paciente en una cámara hiperbárica. En ella entra en juego la ética médica. Morgan se deja llevar por su preocupación por la carrera artística de la paciente y comete el error de no realizar todas las pruebas necesarias para confirmar su diagnóstico. Como consecuencia, la paciente pierde el brazo, lo que podría considerarse negligencia médica si decidiera tomar acciones legales contra la Dra. Reznick.

### 6.6.3. Escena 10: Dra. Reznick con mujer paciente en cámara hiperbárica (31:38 - 33:43)

#### 6.6.3.1. Análisis visual

Morgan expresa su preocupación al apoyar una de sus manos sobre el hombro de la paciente y acariciar su mano con la otra. Esta acción se repite a lo largo de toda la escena. Por su parte, la paciente, una vez descubre que le han tenido que amputar el brazo, muestra primero su incredulidad y, posteriormente, su enfado con la médica, quien trata de no perder la compostura. Sin embargo, finalmente Morgan no consigue aguantar más sus lágrimas y se derrumba, manifestando una mezcla de arrepentimiento,

impotencia y culpabilidad. Esta imagen se muestra mediante un plano medio tomado desde fuera de la cámara hiperbárica.



Figura 16. Plano medio: arrepentimiento, impotencia y culpabilidad

### 6.6.3.2. Análisis sonoro

Aunque suena música tenue de violín de fondo a partir de la mitad de la escena para proporcionarle más intensidad, esta queda relegada a un segundo plano y lo que prevalece en todo momento son las emociones de los dos personajes. El hecho de que el único efecto sonoro que aparece en la escena además de la música sea el pitido del monitor de constantes vitales hace aún más notable la sensación claustrofóbica de la situación. A pesar del sentimiento de culpabilidad de la médica por lo ocurrido, se muestra tranquila al dirigirse a la paciente para transmitirle calma.

De las escenas analizadas hasta ahora, esta es la que mejor plasma las emociones de los personajes en los subtítulos accesibles ofrecidos por la plataforma, tanto en inglés como en español.

Subtítulos inglés <i>Prime Video</i>	Subtítulos español <i>Prime Video</i>
[CRYING] My arm is gone.	(SOLLOZANDO) Ya no tengo brazo.
[SNIFFLES]	(MOQUEA)
[WEAKLY] Get out.	(EN VOZ BAJA) Fuera.

Tabla 17. Escena 10: comparación entre los subtítulos de Prime Video

### 6.6.3.3. Emociones de la escena

Del análisis visual y sonoro podemos concluir que las emociones más representativas de la escena son PREOCUPACIÓN, INCREULIDAD, TRISTEZA, RABIA, ARREPENTIMIENTO, IMPOTENCIA, CULPABILIDAD. De todas ellas, solo se verbalizan las siguientes.

Inglés	Español	Emoción
It's your fault	Es su culpa	RABIA

Get the hell out	Fuera de una vez	RABIA
No, my... my arm still hurts	No, mi brazo... Aún me duele, puedo...	INCREDELIDAD

Tabla 18. Escena 10: emociones predominantes

## 6.7. Análisis de escenas en Temporada 2, Episodio 11 (*Quarantine Part Two*)

### 6.7.1. Sinopsis

Dos personas procedentes de Malasia y cuyo único contacto había sido viajar en el mismo avión, acuden a urgencias portando un virus. Como consecuencia, el hospital San José St. Bonaventure se ve obligado a poner en cuarentena toda la zona de urgencias. A pesar de que las doctoras Audrey Lim y Morgan Reznick intentan tratarlos, los primeros pacientes mueren. Posteriormente lo hace Tyler, el técnico de la ambulancia en la que se había trasladado a una de las personas infectadas. Asimismo, la doctora Lim descubre que también se ha contagiado.

### 6.7.2. Análisis general de una escena del episodio

De este episodio hemos elegido una escena en la que la comunicación médico-paciente que se observa no es la habitual, puesto que los personajes son la médica residente Morgan Reznick y la doctora Lim. Aunque esta última desempeña el papel de paciente, el hecho de que el personaje tenga conocimientos médicos dota a la escena de una comunicación médico-paciente inusual, debido en gran medida a los términos especializados que se utilizan: «Keep pulmonary edema to a minimum, with conservative fluid management», «Use furosemide so my CVP's under 8». Sin embargo, más allá de los conocimientos y los términos médicos que se observan en la escena, se pueden apreciar emociones propias de cualquier situación entre un médico y su paciente.

Por un lado, los elementos principales de la escena son la comunicación verbal y no verbal entre ambas profesionales pero con carácter médico-paciente y la música que suena de fondo para conferir un ambiente emotivo a la escena. Por otro, las emociones más características de esta escena son el arrepentimiento, la tristeza mezclada tanto con impotencia como con cierto miedo en distintos casos y, finalmente, la fortaleza.

### 6.7.3. Escena 11: Dra. Reznick con la Dra. Lim como paciente (12:03 - 14:02)

#### 6.7.3.1. Análisis visual

Lo más característico de la escena es el uso de un plano picado para presentar a la doctora Lim frente a Reznick. Lo habitual es que exista una relación de superioridad entre ambas en la que Lim se encuentra por encima de ella en la jerarquía del hospital, puesto que Morgan es médica residente. Sin embargo, en este contexto, Morgan tiene el control de la situación y Lim es la paciente.

Con respecto a las emociones, se puede observar tristeza e impotencia en la cara de Morgan, que inclina la cabeza ligeramente y, con un semblante triste, aprieta los labios.



*Figura 17. Plano contrapicado: tristeza e impotencia*



*Figura 18. Plano picado*

### **6.7.3.2. Análisis sonoro**

Se puede ver arrepentimiento y miedo en la doctora Lim, quien, con la voz quebrada, enuncia lo siguiente: «I forgot to call my mom on her birthday, I forgot to do a lot of stuff». Debido a que los otros pacientes han muerto, piensa que también va a morir y comienza a pensar en todo aquello que no ha hecho, pero que debería. También se puede observar tristeza cuando habla de Tyler. Pese a todo esto, intenta recobrar la fortaleza que la caracteriza y que anteriormente se ve en las indicaciones que le da a Reznick. Así, aún con la voz un poco quebrada, le dice a Morgan que no deben ver a Tyler para no martirizarse más.

Los subtítulos de *Prime Video* aportan información contextual tan solo en una ocasión en los subtítulos en español, tal como se muestra en la tabla, mientras que en inglés no se matiza ninguna intervención y simplemente se marca un momento en el que la doctora Lim respira profundamente. Sin embargo, esta información resulta interesante para identificar las emociones, ya que por ejemplo, como hemos dicho, la doctora Lim tiene la voz quebrada cuando siente arrepentimiento. Tampoco se matizan el ritmo ni los instrumentos de la música, la cual indica que se trata de un momento emotivo y triste.

<b>Subtítulos inglés <i>Prime Video</i></b>	<b>Subtítulos español <i>Prime Video</i></b>	<b>Elementos que deberían plasmarse en el subtítulo accesible</b>	<b>SPS (norma UNE)</b>	<b>Posic. Subtít.</b>
[BREATHING DEEPLY]		El ritmo de la respiración de Lim	00:00:44,460 --> 00:00:47,480 (RESPIRACIÓN AGITADA)	2
Ta-da.	(CON DEBILIDAD) Tachán.	El matiz de la voz de Lim	00:00:58,380 --> 00:00:59,700 (DÉBIL) Tachán.	2
		La música que suena de fondo	00:01:16,100 --> 00:01:18,460 (Música de piano)	9
I forgot to call my mom on her birthday.	Se me olvidó llamar a mi madre por su cumpleaños.	El matiz de la voz de Lim	00:01:13,530 --> 00:01:15,860 (VOZ ROTA) Olvidé hacer tantas cosas.	2

Tabla 19. Escena 11: comparación entre los subtítulos de Prime Video y nuestra propuesta

### 6.7.3.3. Emociones de la escena

Las emociones que destacan en esta escena son ARREPENTIMIENTO, TRISTEZA, IMPOTENCIA, MIEDO, FORTALEZA. A continuación, se aportan algunas frases en las que se verbalizan algunas de estas emociones.

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Emoción</b>
I forgot to call my mom on her birthday	Se me olvidó llamar a mi madre por su cumpleaños	ARREPENTIMIENTO
I forgot to do a lot of stuff	Se me ha olvidado hacer tantas cosas	TRISTEZA, IMPOTENCIA

Tabla 20. Escena 11: emociones predominantes

## 6.8. Análisis de escenas en Temporada 2, Episodio 17 (*Breakdown*)

### 6.8.1. Sinopsis

Kenny, un hombre joven con un tumor de casi 50 kg que le rodea el abdomen, acude al hospital porque el equipo médico cree que puede extirparlo y hacer que lleve una vida normal. Sin embargo, tras las pruebas previas a la operación, el doctor Neil Meléndez afirma que no pueden quitarle el tumor sin que muera. Pese a la negativa de los

médicos, Kenny insiste en que intenten quitárselo ya que considera que lo que tiene actualmente no se puede llamar vida. Por esta razón, cuando el equipo da con una idea que podría hacer que la operación funcionara, Kenny accede sin pensarlo.

### **6.8.2. Análisis general de dos escenas del episodio**

De este episodio hemos elegido dos escenas: en la primera, aparecen Kenny, su madre, el doctor Neil Meléndez y algunos médicos residentes, aunque solo participan en la conversación Kenny y el doctor Meléndez; en la segunda, aparecen Kenny y su madre pero, en esta ocasión, tan solo con los médicos residentes Alex Park, Claire Brown y Morgan Reznick.

Los elementos principales son la música que suena de fondo y la comunicación médico-paciente.

### **6.8.3. Escena 12: Dr. Meléndez y médicos residentes con paciente en habitación del hospital (17:21 - 18:40)**

#### **6.8.3.1. Análisis visual**

Las emociones principales de la escena son la desesperación, la rabia, la decepción y la tristeza. Las cuatro pueden verse en un plano medio de Kenny en el que aparece con los ojos vidriosos.



*Figura 19. Plano medio: desesperación, decepción y tristeza*

#### **6.8.3.2. Análisis sonoro**

Las emociones mencionadas en el análisis visual también están presentes en el lenguaje verbal. Se observan cuando Kenny dice con la voz rota que prefiere morir a vivir con el tumor y que pensaba que con dinero y buenos médicos podría curarse. Además, la canción lenta de piano que comienza a sonar aproximadamente a partir de la mitad de la escena acompaña a las emociones del paciente.

En este caso, los subtítulos de *Prime Video* aportan más información contextual del paciente que en la mayoría de las escenas anteriores.

Subtítulos inglés <i>Prime Video</i>	Subtítulos español <i>Prime Video</i>
[BREATHING DEEPLY]	(SE ESTREMECE)
[SNIFFLES]	(SORBE)
[VOICE BREAKING] I appreciate everything y'all done.	(VOZ ENTRECORTADA) Les agradezco todo lo que han hecho.

Tabla 21. Escena 12: comparación entre los subtítulos de Prime Video

### 6.8.3.3. Emociones de la escena

Las emociones más características de esta escena son DESESPERACIÓN, DECEPCIÓN, TRISTEZA, verbalizadas de la siguiente manera.

Inglés	Español	Emoción
I'd rather die in surgery than continue to live with this huge, damn tick sucking the life out of me	Prefiero morir en el quirófano que seguir viviendo con esta maldita garrapata gigante que me está chupando la vida	RABIA, DESESPERACIÓN
All I had to do was get enough money or find the right doctors...	Siempre he pensado que solo necesitaba conseguir el dinero suficiente o encontrar a los médicos adecuados	DECEPCIÓN, TRISTEZA

Tabla 22. Escena 12: emociones predominantes

### 6.8.4. Escena 13: médicos residentes con paciente en habitación del hospital (35:50 - 36:15)

#### 6.8.4.1. Análisis visual

En contraste con las emociones negativas de la escena analizada previamente, en esta predominan la alegría y el agradecimiento. La alegría se manifiesta mediante el lenguaje no verbal tanto en Kenny y su madre como en los médicos, quienes sonríen.



Figura 20. Alegría

#### 6.8.4.2. Análisis sonoro

La risa del paciente y las bromas que hace sobre llevarse el tumor en una botella también reflejan la alegría. Además, en esta escena se observa el agradecimiento, expresado con un «Thank y'all so much».

Al igual que en la escena anterior, los subtítulos ofrecidos por la plataforma sí ofrecen información contextual.

Subtítulos inglés <i>Prime Video</i>	Subtítulos español <i>Prime Video</i>
(CHUCKLES)	(RÍE)
[LAUGHS] He's just being a smart ass.	(RÍE) Es un listillo.
[CHUCKLING]	(TODOS RÍEN)

Tabla 23. Escena 13: comparación entre los subtítulos de Prime Video

#### 6.8.4.3. Emociones de la escena

A modo conclusivo, las emociones más características de la escena son AGRADECIMIENTO, ALEGRÍA. Las siguientes frases son ejemplos de cómo se verbalizan.

Inglés	Español	Emoción
Thank y'all so much	Muchas gracias a todos	AGRADECIMIENTO
What am I taking this thing home in? A glass bottle? Y'all got something that big?	¿Cómo me lo llevo a casa, en una botella de cristal? ¿Tienen algo tan grande?	ALEGRÍA (mediante una broma)

Tabla 24. Escena 13: emociones predominantes

## 6.9. Conclusiones del análisis de escenas

Por un lado, los subtítulos accesibles de *The Good Doctor* ofrecidos por la plataforma *Prime Video* no aportan información suficiente sobre los efectos sonoros y las emociones para que las personas con discapacidad funcional auditiva logren captar en su totalidad todo lo que transmiten las escenas. En relación con los efectos sonoros, la música se plasma en los subtítulos en inglés con corcheas, mientras que en los subtítulos en español no se incluye de ninguna forma. Asimismo, los subtítulos accesibles en inglés y español presentan inconsistencias en cuanto a la forma en que se plasma la información contextual. Por ejemplo, en los subtítulos en español, el mismo tipo de información aparece plasmado, unas veces, en mayúsculas y entre paréntesis y, otras, en minúsculas y entre corchetes. Esta inconsistencia y falta de información dan la sensación de que no se ha llevado a cabo una revisión exhaustiva de los subtítulos, de que no se ha aplicado la guía de estilo correspondiente de forma adecuada o de que se han utilizado guías de estilo diferentes.

Por otro lado, a partir de la siguiente tabla, podemos concluir que las emociones más características de la comunicación médico-paciente en las series de televisión, por ser aquellas que más se repiten a lo largo de las escenas estudiadas, son: PREOCUPACIÓN, EMPATÍA, TRISTEZA, AGRADECIMIENTO, IMPOTENCIA, ALEGRÍA, MIEDO.

<b>N.º escena</b>	<b>Descripción</b>	<b>Emociones</b>
<b>1</b>	Dr. Murphy con niño en habitación del hospital	PREOCUPACIÓN, VALENTÍA, SERENIDAD
<b>2</b>	Dr. Murphy con niño en sala de recuperación	AGRADECIMIENTO, FRUSTRACIÓN, TRISTEZA, NOSTALGIA
<b>3</b>	Dr. Kalu con anciano en habitación del hospital	PREOCUPACIÓN, PELIGRO, CANSANCIO, REMORDIMIENTO, AGRADECIMIENTO, EMPATÍA, COMPASIÓN, TRISTEZA, IMPOTENCIA
<b>4</b>	Dr. Meléndez con madre de niño paciente en habitación del hospital	PREOCUPACIÓN, EMPATÍA, ESPERANZA, TRISTEZA
<b>5</b>	Dr. Meléndez con madre de niño paciente en sala de espera	ALIVIO, EMPATÍA, ALEGRÍA, SATISFACCIÓN
<b>6</b>	Dra. Brown con mujer de paciente en sala de espera	TENSIÓN, EMPATÍA, MIEDO, DECEPCIÓN

7	Dra. Lim con joven paciente en urgencias	MIEDO, VERGÜENZA, PREOCUPACIÓN
8	Dra. Lim con joven paciente en habitación del hospital	EMPATÍA
9	Dra. Lim con joven paciente y familia en habitación del hospital	AGRADECIMIENTO, ALEGRÍA, AMOR, RECHAZO
10	Dra. Reznick con mujer paciente en cámara hiperbárica	PREOCUPACIÓN, INCREULIDAD, TRISTEZA, RABIA, ARREPENTIMIENTO, IMPOTENCIA, CULPABILIDAD
11	Dra. Reznick con la Dra. Lim como paciente	ARREPENTIMIENTO, TRISTEZA, IMPOTENCIA, MIEDO, FORTALEZA
12	Dr. Meléndez y médicos residentes con paciente en habitación del hospital	DESESPERACIÓN, RABIA, DECEPCIÓN, TRISTEZA
13	Médicos residentes con paciente en habitación del hospital	AGRADECIMIENTO, ALEGRÍA

*Tabla 25. Emociones características de la comunicación médico-paciente*

## 6.10. Justificación de la traducción de términos médicos en los SPS

En las siguientes tablas se presentan una serie de problemas de traducción relacionados con terminología médica, encontrados durante la elaboración de los subtítulos accesibles. Estos problemas no se han debido solo a la complejidad de los términos especializados sino también a las restricciones del subtítulo que se imponen al aplicar la norma UNE 153010.

### 6.10.1. DNR

Temporada 1, Episodio 7. Escena 3: Dr. Kalu con anciano en su habitación del hospital		
Problema de traducción	Estrategia	Solución
You signed the <b>DNR</b>	Adaptación Equivalente acuñado	Firmó la <b>orden de no reanimar</b>

*Tabla 26. Problema terminológico 1*

El uso de siglas y acrónimos es un elemento característico de la jerga médica inglesa. Sin embargo, en los textos médicos escritos en español existe una sobreabundancia de su uso debido a la influencia del inglés como *lingua franca* en el ámbito de la Medicina (Martínez López, 2008: 508-517).

La traducción de siglas y acrónimos supone un reto debido a que suelen utilizarse para referirse a diversos fenómenos específicos, desde enfermedades hasta organizaciones vinculadas con la salud, constituyendo así referentes culturales (Betancourt et al., 2013: 94-95). A menudo, el uso equivocado de estos se debe a traducciones erróneas (Ibíd.: 94). Por esta razón, «la mejor solución no depende solamente de factores lingüísticos, sino también de factores extralingüísticos y culturales» (Ibíd.: 95).

Por ello, para la traducción de la sigla «DNR», que hace referencia al documento firmado por el paciente en el que se indica que no se le debe realizar la reanimación cardiopulmonar en el caso de que su corazón deje de latir, hemos optado por la descripción del término en lugar de usar la sigla equivalente en español, «ONR», que quizá no sería comprendida por un espectador sin conocimientos sobre medicina. En el *Libro Rojo* de Fernando Navarro (Navarro, 2021) se recomienda la traducción de la sigla como «orden de no reanimar».

### 6.10.2. Anxiety

Temporada 1, Episodio 7. Escena 3: Dr. Kalu con anciano en habitación del hospital		
Problema de traducción	Estrategia	Solución
Are you feeling any <b>anxiety</b> ?	Adaptación Equivalente acuñado	¿Siente <b>angustia</b> ?

Tabla 27. Problema terminológico 2

Existen numerosas acepciones en los diccionarios inglés-español para la traducción de «anxiety», entre ellas ansiedad, nerviosismo, inquietud o angustia. Sin embargo, es necesario prestar atención a la información visual y sonora de la escena y a la definición de cada una de ellas, puesto que presentan diferencias importantes. En este sentido, el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina de España aporta una definición para «angustia» que hemos considerado apropiada para el contexto del episodio:

Sentimiento desagradable en el que la persona se siente amenazada por algo inconcreto, acompañado de sensación de opresión en la garganta y en la región precordial, dolor epigástrico y sobrecogimiento, es decir, tendencia a la inmovilización, al recogimiento sobre sí mismo. Se diferencia del miedo en que en este existe un peligro definido y conciencia del mismo.

### 6.10.3. Endocarditis

Temporada 1, Episodio 9. Escena 4: Dr. Meléndez con madre de niño paciente en habitación del hospital		
Problema de traducción	Estrategia	Solución
Good news about his <b>endocarditis</b> - heart inflammation	Reducción	Buenas noticias sobre su <b>endocarditis</b>

Tabla 28. Problema terminológico 3

En la escena, el doctor Meléndez no solo utiliza el término «endocarditis» para comunicarle a la madre del paciente que no tiene esa enfermedad, sino que también especifica que es un tipo de inflamación del corazón. En los subtítulos en español ofrecidos por *Prime Video*, se ha traducido como «Buenas noticias sobre su endocarditis. Miocarditis»; sin embargo, consideramos que se trata de una traducción errónea, puesto que endocarditis y miocarditis son dos tipos diferentes de inflamación del corazón.

En nuestra propuesta, hemos decidido traducir la intervención como «Buenas noticias sobre su endocarditis» por dos razones. En primer lugar, debido a las restricciones del subtítulo, ya que, si se ampliara el segmento, se excedería el máximo de 15 caracteres por segundo permitido. En segundo lugar, porque el público meta de las series médicas está cada vez más familiarizado con los términos médicos especializados y no haría falta una explicación de los mismos (Villalba, 2015: 14-17).

### 6.10.4. Positive for

Temporada 2, Episodio 6. Escena 10: Dra. Reznick con mujer paciente en cámara hiperbárica		
Problema de traducción	Estrategia	Solución
Your biopsy was <b>positive for</b> necrotizing fasciitis	Adaptación	La biopsia <b>confirmó que tenía</b> fascitis necrosante

Tabla 29. Problema terminológico 4

El *Diccionario de términos médicos* recomienda tener precaución a la hora de traducir «positive for» puesto que, por influencia del inglés, puede traducirse de forma errónea. En este sentido, el *Libro Rojo* de Fernando Navarro indica que no existe un equivalente acuñado en español y que, dependiendo del contexto en el que aparezca el término, se tomará una decisión u otra. Por ello, decidimos guiarnos por el contexto del episodio, en el que ya se había mencionado anteriormente que existía la posibilidad de que la paciente tuviera fascitis necrosante. Así, nuestra propuesta es «La biopsia confirmó que tenía fascitis necrosante».

### 6.10.5. Surgery

Temporada 2, Episodio 6. Escena 10: Dra. Reznick con mujer paciente en cámara hiperbárica		
Problema de traducción	Estrategia	Solución
We had to do multiple <b>surgeries</b>	Equivalente acuñado	Tuvimos que realizar muchas <b>intervenciones</b>

Tabla 30. Problema terminológico 5

En el *Libro Rojo*, se desaconseja el uso de «cirugía» como traducción de «surgery» y se recomienda, en su lugar, usar «intervención quirúrgica» u «operación quirúrgica». Sin embargo, el uso de «cirugía» en el contexto de cirugía estética sí está aceptado. En nuestro subtítulo hemos tomado la primera opción, «intervención quirúrgica», aunque, por las limitaciones del subtítulo accesible, no hemos podido plasmar el término completo y hemos tenido que reducirlo a «intervenciones».

### 6.10.6. Conservative fluid management

Temporada 2, Episodio 11. Escena 11: Dra. Reznick con la Dra. Lim como paciente		
Problema de traducción	Estrategia	Solución
Keep pulmonary edema to a minimum with <b>conservative fluid management</b>	Equivalente acuñado Reducción	Minimiza el edema pulmonar con <b>fluidoterapia</b>

Tabla 31. Problema terminológico 6

Para traducir el término «conservative fluid management» hemos consultado textos paralelos que versan sobre el edema pulmonar. A raíz de dicha consulta, encontramos el término «fluidoterapia conservadora». Sin embargo, la mayoría de textos paralelos que recogen este término contienen citas de artículos escritos en inglés, lo que nos lleva a considerar que sea un calco. Asimismo, hemos observado que también existe el término «fluidoterapia»:

Además de con fármacos inotrópicos y vasoactivos, los parámetros hemodinámicos pueden modificarse con el uso de la fluidoterapia, ajustando el balance neto. Para ello se pueden emplear dos terapias separadas o conjuntamente: la restricción de fluidos y el uso de diuresis agresiva» (Colmenero et al., 2006: 327).

Para comprobar la conveniencia de «fluidoterapia» que consideramos más fiable, hemos acudido al *Diccionario de términos médicos*. Según este, aunque el término completo es «fluidoterapia intravenosa», a menudo también se abrevia a «fluidoterapia».

## 7. Conclusión

A modo de conclusión, este Trabajo Fin de Grado nos ha ayudado a comprender los distintos retos para la traducción audiovisual inglés-español de una serie de televisión médica en la que predominan las emociones. Por un lado, el principal desafío al que se debe enfrentar el traductor audiovisual es la terminología especializada del ámbito biosanitario, sobre todo debido a la influencia del inglés en textos médicos y a las diferencias culturales. Por otro lado, la subtitulación accesible centrada en las emociones supone otro reto a causa de las restricciones de este tipo de subtítulo.

Este trabajo tenía cuatro objetivos: analizar las emociones propias de la comunicación médico-paciente en un medio audiovisual; ofrecer una propuesta de subtítulo accesible enfocada en las emociones; llevar a cabo una comparación entre los subtítulos ofrecidos por la plataforma *Prime Video* y nuestra propuesta; y contribuir con información léxica extraída de los resultados al proyecto I+D+i «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18).

A raíz de un análisis contrastivo inglés-español de un total de trece escenas tomadas de las dos primeras temporadas de la serie *The Good Doctor*, hemos identificado las emociones más características de la comunicación médico-paciente y la manera en que se plasman en el lenguaje verbal y no verbal. Estas son PREOCUPACIÓN, TRISTEZA, EMPATÍA, AGRADECIMIENTO, IMPOTENCIA, ALEGRÍA, MIEDO.

Asimismo, las incongruencias encontradas en los subtítulos accesibles en español e inglés ofrecidos por la plataforma de vídeo bajo demanda *Prime Video* demuestran la importancia de seguir una misma guía de estilo. En este sentido, la norma UNE 153010:2012 contribuye a que el subtítulo sea preciso y, además, tiene en cuenta las necesidades de las personas sordas. Así, el uso de colores para distinguir a los personajes y el hecho de que el subtítulo se presente en distintas posiciones según el tipo de información que muestre, resultan de gran ayuda para que el texto que aparece en pantalla sea claro. Del mismo modo, aunque resulten una dificultad añadida durante el proceso de traducción, las limitaciones de caracteres por segundo y por línea también facilitan la comprensión del texto visual. Por esta razón, tomar como base esta norma para la elaboración de nuestros subtítulos nos ha permitido obtener un resultado unificado, coherente y que aporta más información que los subtítulos de *Prime Video*. Por último, los resultados obtenidos al cumplir los tres primeros objetivos nos han conferido la oportunidad de contribuir al proyecto en que se enmarca el trabajo.

Finalmente, gracias a este Trabajo Fin de Grado hemos sido conscientes de que, a la hora de elaborar el subtítulo accesible de una serie de temática médica, no solo es importante traducir correctamente la terminología especializada (que se ve sometida también a las restricciones del subtítulo) sino también plasmar los efectos sonoros e información contextual como las emociones, puesto que son una característica esencial de este tipo de ficción serial. Así, consideramos que, si las plataformas de vídeo bajo

demanda tuvieran en cuenta estos aspectos, en un futuro cercano todos los productos audiovisuales serían completamente accesibles para las personas con diversidad funcional auditiva.

## 8. Bibliografía

- Balliu, C. (2001). El peligro de la terminología en traducción médica. *Panace@*, 2(4), 30-39. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n4\\_PeligroTerminologia.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n4_PeligroTerminologia.pdf)
- Beca, J. P. y Salas, S. P. (2004). Medicina en televisión: ¿ un problema ético? *Revista Médica De Chile*, 132(7), 881-885. <https://www.scielo.cl/pdf/rmc/v132n7/art15.pdf>
- Betancourt Ynfiesta, B., Treto Suárez, L. y Fernández Peraza, A. V. (2013). Traducción de acrónimos y siglas en textos médicos de cardiología. *CorSalud*, 5(1), 93-100. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4260791.pdf>
- Bonaut Iriarte, J. (2016). La muerte de la tercera edad dorada de la ficción televisiva: ¿y ahora qué? *Nueva Revista De Política, Cultura Y Arte*, (158), 140-152. [https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/5293/muerte\\_tercera\\_edad\\_dorada\\_ficcion\\_televisiva.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/5293/muerte_tercera_edad_dorada_ficcion_televisiva.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Bravo López, G., Jurado Ronquillo, M. y Tejera Concepción, J. F. (2019). La comunicación médico paciente desde el inicio del proceso de formación. *Revista Cubana De Medicina Militar*, 48(S1), 471-486. <http://scielo.sld.cu/pdf/mil/v48s1/1561-3046-mil-48-s1-e401.pdf>
- Cambra Badii, I. y Baños, J. E. (2018). ¿Un médico con autismo en la televisión?: Enseñanzas de *The Good Doctor*. *Revista De Medicina Y Cine*, 14(4), 273-283. [https://revistas.usal.es/index.php/medicina\\_y\\_cine/article/view/19575/19513](https://revistas.usal.es/index.php/medicina_y_cine/article/view/19575/19513)
- Cascajosa Virino, C. (2005). Por un drama de calidad en televisión: la segunda edad dorada de la televisión norteamericana. *Comunicar: Revista Científica Iberoamericana De Comunicación Y Educación*, (25) <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2927714.pdf>
- Cascajosa Virino, C. (2009). La nueva edad dorada de la televisión norteamericana. *Secuencias: Revista de historia del cine*, (29), 7-31. [https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/5701/35592\\_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/5701/35592_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.
- Cornejo Stewart, J. (2016). *El caso Netflix 2012-2015. Nuevas formas de pensar la producción, distribución y consumo de series dramáticas* [Tesis doctoral, Universitat Ramon Llull]. <http://hdl.handle.net/10803/386244>
- De la Torre, T. (2016). La medicina en las series de televisión. *Cuadernos De La Fundación Dr. Antonio Esteve*, 35.

- Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtulado*. Ediciones Almar, Biblioteca de Traducción.
- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés - Español*. Ariel.
- Díaz-Cintas, J. (2005). Audiovisual Translation Today—A question of accessibility for all. *Translating Today*, 4, 3-5. [https://www.researchgate.net/publication/314261855\\_Audiovisual\\_Translation\\_Today\\_-\\_A\\_question\\_of\\_accessibility\\_for\\_all](https://www.researchgate.net/publication/314261855_Audiovisual_Translation_Today_-_A_question_of_accessibility_for_all)
- Díaz-Cintas, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtulado y la audiodescripción. *Cooperación y diálogo*, 157-180. [https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020\\_diaz.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf)
- Fernández Iglesias, J. L. (2006). *Guía de estilo sobre discapacidad para profesionales de los medios de comunicación*. Real Patronato sobre Discapacidad [http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/3241/Guia\\_estilo\\_sobre\\_discapacidad\\_para\\_medios\\_de\\_comunicacion.pdf?sequence=1&rd=0031497446880135](http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/3241/Guia_estilo_sobre_discapacidad_para_medios_de_comunicacion.pdf?sequence=1&rd=0031497446880135)
- García Luque, F. (2005). Técnicas de traducción aplicadas a la adaptación cinematográfica: nuevos horizontes para la traductología. *TRANS. Revista De Traductología*, (9), 21-35. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2996/2829>
- Garzelli, B. (2013). El discurso cinematográfico entre traducción intersemiótica, doblaje y subtitulación: Como agua para chocolate (1992) y Mar adentro (2004). *Cuadernos AISPI: Estudios De Lenguas Y Literaturas Hispánicas*, (2), 257-276. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6249611.pdf>
- Hamui-Sutton, A., Grijalva, M. G., Paulo-Maya, A., Dorantes-Barrios, P., Sandoval-Ramírez, E., García-Téllez, S. E., Durán-Pérez, V. D. y Hernández-Torres, I. (2015). Las tres dimensiones de la comunicación médico paciente: biomédica, emocional e identidad cultural. *Revista CONAMED*, 20(1), 17-26. <https://www.medigraphic.com/pdfs/conamed/con-2015/con151d.pdf>
- Hernández-Torres, I., Fernández-Ortega, M. A., Irigoyen-Coria, A. y Hernández-Hernández, M. A. (2006). Importancia de la comunicación médico-paciente en medicina familiar. *Archivos En Medicina Familiar*, 8(2), 137-143. <https://www.medigraphic.com/pdfs/medfam/amf-2006/amf062k.pdf>
- Izard Martínez, N. (2001). La subtitulación para sordos del teletexto en Televisión Española. En L. Lorenzo García y A. M. Pereira Rodríguez (Eds.), *Traducción subordinada (II) El subtulado: (inglés-español/gallego)* (pp. 169-194). Servicio de Publicaciones da Universidade de Vigo.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. En R. A. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
- Każmierczak, M. (2018). From intersemiotic translation to intersemiotic aspects of translation. *Przekładaniec*, (Sp. Iss.), 7-35.

- Láinez Ramos-Bossini, A. J. y Tercedor Sánchez, M. (2021). Lenguaje y emoción. Estudio basado en corpus de foros de debate sobre salud mental. En S. A. Flores Borjabad, & R. Pérez Cabaña (Eds.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción*. (pp. 1712-1737). Dykinson.
- López Rodríguez, C. I. y Tercedor Sánchez, M. (2016). Multimodalidad y accesibilidad en recursos para el fomento de la salud. *E-Aesla*, (2), 304-316. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/02/29.pdf>
- López Rodríguez, C. I. y Tercedor Sánchez, M. (2020). El sonido de las emociones: Aproximación intersemiótica al subtítulo accesible de Roma por parte de traductores. En S. Martínez Martínez (Ed.), *Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación: Enseñar, aprender e investigar en la Revolución digital* (pp. 29-40). Comares.
- Martínez López, A. B. (2008). Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español. *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo* (pp. 501-520). El Español, Lengua de Traducción (ESLEtRA).
- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Mayoral Asensio, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendebarr*, 13, 123-140. [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas\\_Perspectivas\\_TAV.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf)
- Moore, P., Gómez, G., Kurtz, S. y Vargas, A. (2010). La comunicación médico paciente: ¿Cuáles son las habilidades efectivas? *Revista Médica De Chile*, 138(8), 1047-1054. <https://scielo.conicyt.cl/pdf/rmc/v138n8/art16.pdf>
- Moratal Ibáñez, L. M. (2012). El impacto social de las series médicas. *Revista De Medicina Y Cine*, 8(3), 87-88. [https://revistas.usal.es/index.php/medicina\\_y\\_cine/article/view/13717/14061](https://revistas.usal.es/index.php/medicina_y_cine/article/view/13717/14061)
- Pereira Rodríguez, A. M. (2005). El subtítulo para sordos: estado de la cuestión en España. *Quaderns: Revista De Traducció*, (12), 161-172. <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p161.pdf>
- Pintor-Holguín, E., Rubio-Alonso, M., Herreros Ruiz-Valdepeñas, B., Corral-Pazos de Provens, Octavio J, Buzón-Rueda, L. y Vivas-Rojo, E. (2012). Series médicas en televisión vistas por estudiantes de medicina. *Educación Médica*, 15(3), 161-166. [https://scielo.isciii.es/pdf/edu/v15n3/09\\_original4.pdf](https://scielo.isciii.es/pdf/edu/v15n3/09_original4.pdf)
- Prieto Velasco, J. A., Tercedor Sánchez, M. y López Rodríguez, C. I. (2013). La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica. *SKOPOS. Revista Internacional De Traducción E Interpretación*, 3, 167-183. <http://lexicon.ugr.es/pdf/pri-mul.pdf>
- Rojas, A. y Lara, L. (2014). ¿Ética, bioética o ética médica? *Revista Chilena De Enfermedades Respiratorias*, 30(2), 91-94. <https://scielo.conicyt.cl/pdf/rcher/v30n2/art05.pdf>

Shore, D., Kim, D. D., Kim, D., Lee, S., Listo, M. y Gordon, S. (Productores ejecutivos). (2017-presente). *The Good Doctor* [Serie de televisión]. 3AD; ABC Signature; Entermedia Content; Pico Productions; Shore Z Productions; Sony Pictures Television.

Tercedor Sánchez, M. y Láinez Ramos Bossini., A. J. (2019). El español, lengua de comunicación médica: léxico especializado en los textos de pacientes. En M. L. Perassi y M. Tapia Kwiecien (Eds.), *Palabras como puentes: estudios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos desde el Cono Sur* (pp. 128-149). Buena Vista.

Tercedor Sánchez, M. y López Rodríguez, C. I. (2012). Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation. *Linguistica Antverpiensia (Ejemplar Dedicado a: Translation and Knowledge Mediation in Medical and Health Settings)*, 11, 247-268. <https://lans-ets.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/download/306/196>

Tercedor Sánchez, M., Lara Burgos, P., Herrador Molina, D., Márquez Linares, I. y Márquez Alhambra, L. (2007). Parámetros de análisis en la subtítulos accesible. *Traducción accesible. La audiodescripción para ciegos y la subtítulos para sordos*. (pp. 28-41). Peter Lang.

Thompson, R. J. (1997). *Television's second golden age: from Hill Street blues to ER*. Syracuse University Press.

Villalba Jiménez, R. (2015). La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos. *Sendebarr*, 26, 9-36. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/2712/3788>

Williams, J. R. (2015). Manual de ética médica (3ª ed.).

Zavala, L. (2009). La traducción intersemiótica en el cine de ficción. *CIENCIA Ergo Sum*, 16(1), 47-54. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5035147.pdf>

### **8.1. Textos paralelos y recursos lexicográficos y terminográficos**

Colmenero Ruiz, M., Fernández Mondéjar, E., García Delgado, M., Rojas, M., Lozano, L. y Poyatos, M. E. (2006). Conceptos actuales en la fisiopatología, monitorización y resolución del edema pulmonar. *Medicina Intensiva*, 30(7), 322-330. <https://www.medintensiva.org/es-pdf-13093442>

Navarro, Fernando A. (2021). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3ª edición). Edición en línea (versión 3.10). Madrid: Cosnautas. <https://www.cosnautas.com/es/libro>

Real Academia Nacional de Medicina. (2011). *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Panamericana. <http://dtme.ranm.es>

### **8.2. Materiales de estudio**

AENOR. (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. Madrid: AENOR.

*The Good Doctor* (Serie de TV). FilmAffinity.

## 9. Anexos

### 9.1. Anexo 1: Ficha técnica de *The Good Doctor*

Ficha técnica de la serie de televisión *The Good Doctor* extraída de FilmAffinity.

Título original: The Good Doctor (TV Series)

Año: 2017

Duración: 45 min.

País: Estados Unidos Estados Unidos

Dirección: David Shore (Creador), Seth Gordon, Mike Listo, Steven DePaul, Cherie Nowlan, Larry Teng, David Straiton, Allison Liddi, etc.

Guion: David Shore, Karen Struck, Johanna Lee, Lloyd Gilyard Jr., etc.

Música: Dan Romer

Fotografía: Eric Steelberg, John S. Bartley

Reparto: Freddie Highmore, Nicholas Gonzalez, Richard Schiff, Beau Garrett, Hill Harper, Antonia Thomas, Graham Verchere, Dylan Kingwell, Irene Keng, Fiona Gubelmann, Chuku Modu, Rose Ranger, Teryl Rothery, etc.

Productora: 3AD, EnterMedia Contents, Shore Z Productions. Emitida por: American Broadcasting Company (ABC)

Género: Serie de TV. Drama | Autismo. Medicina. Enfermedad. Remake

Sinopsis: Serie de TV (2017-Actualidad). 4 temporadas, 70 episodios. Shaun Murphy (Freddie Highmore) es un joven cirujano residente que padece autismo y síndrome de Savant, conocido también como el “síndrome del sabio”, una enfermedad que le causa problemas a la hora de relacionarse con los demás, pero que a su vez le ha permitido desarrollar unas habilidades mentales prodigiosas, como una extraordinaria memoria. A pesar de que Shaun ha tenido una infancia muy complicada, se ha convertido en un médico con mucho talento y ha sido reclutado por el doctor Aaron Glassman (Richard Schiff) en la unidad de cirugía pediátrica del prestigioso San José St. Bonaventure Hospital. Sin embargo, no toda la junta del hospital se muestra conforme con la decisión de incorporar al equipo a un cirujano con autismo. Shaun tendrá que despejar las dudas y demostrar su valía, y aunque pueda encontrar su camino hacia la sala de operaciones, todavía hay muchos desafíos y prejuicios a los que debe hacer frente para cumplir su sueño de salvar vidas. (FILMAFFINITY)

## 9.2. Anexo 2: Análisis en tablas de Excel

### Temporada 1, Episodio 5

Sonido, música o silencio que expresa emoción	ANÁLISIS SONORO			ANÁLISIS VISUAL		EMOCIÓN	
	Personaje	Subtítulos inglés [CC] <i>Prime Video</i>	Subtítulos español [CC] <i>Prime Video</i>	Emoción en la comunicación no verbal	Captura de pantalla	Propuesta ES	Propuesta EN
Música lenta de piano (a lo largo de la escena)	Paciente	My parents took me in for a sore leg.	Mis padres me llevaron por dolor en una pierna.				
	Paciente	After a whole bunch of tests,	Después de un montón de pruebas,				
	Paciente	they talked to the doctor,	hablaron con el médico. Salieron y me dijeron que estaba bien.				
	Paciente	then came out and told me I was fine.					
	Paciente	That's it. Just "fine."	Y ya está. Solo "bien".				
	Paciente	The next day, they bought me a PS4.	Al día siguiente, me compraron una PS4.				
	Paciente	So I Googled my symptoms,	Así que busqué mis síntomas en Google				
	Paciente	and I narrowed it down to osteosarcoma	y logré limitarlo a osteosarcoma o dolores de crecimiento.				
	Paciente	or growing pains.					
	Paciente	Kids don't get gaming systems for growing pains.	A los niños no les regalan consolas por dolores de crecimiento.				

	Paciente	Hey, it's okay.	Eh.	Interrumpe su discurso y mira fijamente a Shaun para hacer contacto visual.	Captura 1	Preocupación	Concern
	Paciente		No pasa nada.				
	Paciente	I'm not afraid to die.	No me da miedo morir.	Voz calmada y tranquila		Valentía	Courage
	Shaun Murphy (médico)	You're not?	¿No?				
	Paciente	Well, I mean, the dying part will suck	Bueno, a ver. Lo de morirme será un rollo si duele, pero...				
	Paciente	if it hurts, but...					
	Paciente	I'm not afraid about the actual death part.	...lo de estar muerto no me da miedo.				
	Médico	Because you believe you're going to Heaven?	¿Porque crees que irás al cielo?				
	Paciente	Because I don't.	No.				
	Paciente	If I believe in Heaven,	Si creo en el cielo, tengo que creer en Dios.				
	Paciente	then I got to believe God made me sick.	Tengo que creer que Dios me hizo enfermar.				
	Paciente	How messed up is that?	¿A que es una locura?				
	Paciente	It's just easier to think that it's all random	Es más fácil pensar que no tiene sentido	Voz calmada y tranquila		Serenidad (a lo largo de la	Calm

						escena)	
	Paciente	and when it's over,	y, cuando todo termine, pues...				
	Paciente	it's just...	...termina.			Captura 2	
	Paciente	over.					
	Paciente	So what about Lea?	¿Y qué pasa con Lea?				
	Paciente	Where'd you guys meet?	¿De qué se conocen?				
	Médico	In the hallway.	Del pasillo.				
	Paciente	That's a beautiful story.	- Es una historia preciosa. - Sí.				
	Médico	Yes.					
	Médico	She's my neighbor.	Es mi vecina.				
	Paciente	Convenient.	Qué práctico.				
	Paciente	Evan: Coast is clear?	EVAN: ¿Despejado?			Captura 3	
Música lenta de piano		♪♪					
	Médico	Yes.	Sí.				
	Paciente	Thank you.	Gracias.				
	Médico	Mm, I was wrong.	Me he equivocado.				
	Paciente	You tried.	Lo ha intentado.				
	Médico	I was wrong.	Me he equivocado.			Frustración	Frustration

	Médico	Your parents hate me.	Tus padres me odian.				
	Paciente	I know.	Lo sé.				
	Médico	I gave you false hope.	Te di falsas esperanzas.				
	Paciente	Yeah.	Sí. Pero, por un momento, fue alucinante.				
	Paciente	But for a minute there, it was pretty awesome.					
	Médico	I'm going to ask you for a favor.	Te voy a pedir un favor.				
	Paciente	Well, I'm not giving away my Make-A-Wish.	Bueno, no voy a renunciar a mi deseo.				
	Médico	Mm, would you mind if I read you something?	¿Te puedo leer una cosa?				
	Médico	It's not long.	No es larga.				
	Paciente	That I can do.	Concedido.				
	Médico	"Atticus was right.	"Atticus tenía razón.				
	Médico	One time he said you never really know a man	"Una vez, dijo que no conoces de verdad a nadie				
	Médico	until you stand in his shoes and walk around in them.	"hasta que no caminas con sus zapatos.				
	Médico	Just standing on the Radley porch was enough.	"Estar en el porche de los Radley era suficiente.				
	Médico	The streetlights were fuzzy	"La luz de las farolas estaba borrosa de la fina lluvia que caía.				
		from the fine rain that was falling"...					

			"Mientras me dirigía a casa..."				
Canción («Rogue Wave» de Forest)		♪♪					
Canción		♪ I can't protect you from the course of life ♪	♪ No puedo protegerte Del curso de una vida				
Canción		♪ But you know me and you know I was born to try ♪	♪ Pero me conoces y sabes Que nací para intentarlo				
Canción		♪ It's just the symptom of a middle-aged attack ♪	♪ Es solo el síntoma De la mediana edad... ♪				
	Médico		SHAUN: "...por qué no había hecho ninguna de esas cosas.				
	Médico	"'Atticus, he was real nice.'	"Atticus era muy amable.				
	Médico	His hands were under my chin	"Me ponía la mano en la barbilla				
	Médico	pulling up the cover,	"y me subía las mantas para arroparme.				
	Médico	tucking it around me.					
	Médico	Most people are, Scout, when you finally see them.'	"La mayor parte de las personas lo son, Scout, cuando por fin las ves'.				
	Médico	He turned out the light and went into Jem's room.	"Apagó la luz y entró a la habitación de Jem.				
	Médico	He would be there all night,	"Pasaría allí la noche				
	Médico	and he would be there when Jem waked up in the morning."	"y estaría allí cuando Jem se despertara por la mañana".				
Canción		♪♪					

	Paciente	Sounds like a good book.	Parece un buen libro.				
	Paciente	Could've used a spoiler alert, though.	Podrías haberme avisado de que me ibas a contar el final.				
Canción		♪♪	♪ No más miedos, no más pruebas... ♪				
	Médico	Thank you.	Gracias			Agradecimiento	Gratitude
Canción		♪ Confusing you, from what you need ♪	♪ Confundiéndote con lo que necesitas				
Canción		♪ Every hand that you hold	♪ Cada mano que sostienes Vuelve, ya lo sabes ♪				
Canción		♪ It comes back					
	Médico	That's all	Ya está.			Satisfacción	Satisfaction
Canción		♪ Every word, every ride	♪ Cada palabra, cada mentira				
Canción		♪ It comes back every time	♪ Vuelve de nuevo cada vez				
Canción		♪♪					
Canción		♪ It comes back every time	♪ Vuelve de nuevo cada vez				
Canción		♪♪					
Canción		♪ Every time	♪ Cada vez ♪				
Canción (la música sigue sonando)				Camina lentamente. Tiene los ojos llorosos.	Captura 4	Frustración Tristeza Nostalgia	Frustration Sadness Nostalgia



*Captura 1*



*Captura 2*



*Captura 3*



Captura 4

### Temporada 1, Episodio 7

ANÁLISIS SONORO				ANÁLISIS VISUAL		EMOCIÓN	
Sonido, música o silencio que expresa emoción	Personaje	Subtítulos inglés [CC] <i>Prime Video</i>	Subtítulos español [CC] <i>Prime Video</i>	Emoción en la comunicación no verbal	Captura de pantalla	Propuesta ES	Propuesta EN
	Paciente	Are you gonna get in trouble for this?	¿Se va a meter en un lío por esto?				
		[Scoffs]		Ríe de forma irónica, sorprendido por la pregunta del paciente.			
	Jared Kalu (médico)	You're worried about me know?	¿Ahora se preocupa por mí?				
	Médico	You signed the DNR.	Usted ha firmado la orden de no resucitar.				
	Médico	All I'm doing is sitting with you.	Yo solo me voy a sentar aquí con usted.				

Música de piano			[canción lenta]				
Canción («Kennedy» de Donovan Woods)		♪ When they say your father's name ♪ ♪	♪ Cuando dicen el nombre de tu padre ♪ ♪				
Suena el monitor de constantes vitales		[ Monitor beeping rapidly ]	[pitido]			Peligro	Threat
Canción		♪ They're talkin' 'bout a boat ♪	♪ Hablan de un barco				
Canción		♪ They're not talking' 'bout him ♪	♪ No hablan de él				
Canción		♪ 'Cause they can't trust you as far ♪ ♪	♪ Porque no confían en ti... ♪				
	Médico	Are you feeling any anxiety?	¿Tienes ansiedad?	Ceño fruncido	Captura 5	Preocupación	Concern
	Paciente	No.	No.				
	Médico	Pain?	¿Dolor?				
	Paciente	Some.	Un poco.	Le cuesta mantener los ojos abiertos.		Cansancio	Exhaustion
	Médico	Would you like a dose of morphine to help with that?	¿Quiere que le ponga una dosis de morfina para aliviarlo?				
Canción		♪ But back then the ship seemed sunk ♪	♪ Pero antes, el barco parecía hundido				
Canción		♪ I couldn't sleep when I wasn't drunk ♪	♪ No podía dormir si no estaba borracho			Remordimiento	Regret
Canción		♪ But now a bad idea	♪ Pero ahora una mala idea			Remordimiento	Regret

Canción		♪ Has cut you in two	♪ <i>Te ha partido en dos</i>	El paciente le pone la mano en el hombro al médico como muestra de agradecimiento porque se ha creado un vínculo entre ellos y el médico le coge la mano para hacerle ver que está con él.	Captura 6	Agradecimiento Empatía Compasión	Gratitude Empathy Sympathy
Canción		♪ Darlin', I just don't know ♪	♪ <i>Cariño, no sé</i> ♪				
	Paciente	Thank you.	Gracias.		Captura 7	Agradecimiento	Gratitude
Canción		♪ Darlin', I just don't know ♪	♪ <i>Cariño, no sé</i> ♪		Captura 8		
Canción		♪ Some things you just let go ♪	♪ <i>Algunas cosas se sueltan sin más</i>	Tras sonreír para quitarle importancia al asunto, le cambia el semblante y comienza a llorar.	Captura 9	Tristeza Impotencia	Sadness Helplessness
Canción		♪ Some things you just let go	♪ <i>Algunas cosas se sueltan sin más</i>				
Canción		♪ Ooh	♪ <i>Oh...</i> ♪		Captura 10		



*Captura 5*



*Captura 6*



*Captura 7*



*Captura 8*



*Captura 9*



*Captura 10*

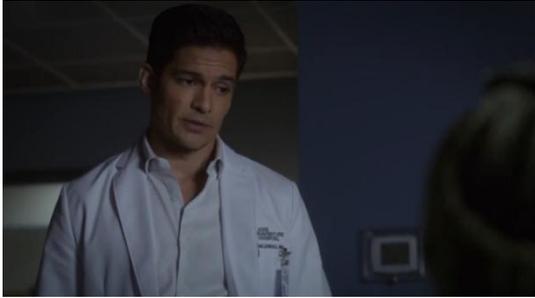
## Temporada 1, Episodio 9

	ANÁLISIS SONORO				ANÁLISIS VISUAL		EMOCIÓN	
	Sonido, música o silencio que expresa emoción	Personaje	Subtítulos inglés [CC] <i>Prime Video</i>	Subtítulos español [CC] <i>Prime Video</i>	Emoción en la comunicación no verbal	Captura de pantalla	Propuesta ES	Propuesta EN
<b>ESCENA 1</b>	Música lenta de percusión y cuerda		♪♪					
		Neil Meléndez (médico)	Médico: Good news about his endocarditis --	Buenas noticias sobre su endocarditis. Miocarditis.				
		Médico	heart inflammation.					
		Médico	His tests are normal.	Las pruebas están bien. Pero seguimos preocupados.	Se muestra serio y con el ceño fruncido.	Captura 11	Preocupación	Concern
		Médico	But we still are concerned.					
		Médico	For some reason, his medication isn't helping.	Por algún motivo, la medicación no le está mejorando.				
		Médico	Our best explanation is...	La explicación más probable es que no haya tomado la medicación.				
		Médico	he hasn't been taking his medication.					
		Familiar	I am trying to save his life.	Estoy tratando de salvarle la vida.				

		Médico	But withholding his medicine?	¿Reteniéndole la medicación?				
			By keeping him here.	Manteniéndolo aquí.				
		Familiar	If he takes the medicine and becomes better,	Si toma la medicación y mejora,				
		Familiar	you send him home to die.	le enviarán a casa a morir.				
		Médico	But there is nothing else that we can do for him here.	Pero aquí no podemos hacer nada más por él.				
		Familiar	You do not understand where I live, what it is like.	Usted no entiende cómo es donde vivimos.				
	Música tenue de piano	Médico	I don't know your village.	No conozco su pueblo,				
		Médico	But I do know what it's like to be poor.	pero sí sé lo que es ser pobre.			Empatía Tristeza	Empathy Sadness
		Médico	I grew up with nothing.	Yo crecí sin nada. Mi hermana era discapacitada				
		Médico	My sister was disabled.					
		Médico	My parents couldn't afford her meds or treatments.	y mis padres no podían pagar su medicación ni su tratamiento.				
		Médico	And it killed them, and me, to watch her suffer.	Y eso los mató, y a mí también,				
		Médico		verla sufrir.				
		Médico	But when nothing can be done, nothing can be done.	Pero cuando no se puede hacer nada, no hay nada que hacer.				
		Familiar	You became a doctor?	¿Se hizo médico?				

		Familiar	You did not accept being poor.	No aceptaba ser pobre.				
		Médico	No.	No.				
		Familiar	Then you do not understand at all.	Entonces no lo entiende en absoluto.				
	Se intensifica la música	Familiar	We want for everything -- food.	Nosotros deseamos todo: comida, paz, medicinas.				
		Familiar	Peace. Medicine.					
		Familiar	But our greatest want is hope.	Pero lo que más necesitamos es esperanza.			Esperanza	Hope
			♪♪					
		Familiar	If we leave here, we leave hope behind.	Si nos vamos de aquí, dejaremos atrás la esperanza.			Serenidad	Calm
			♪♪					
		Médico	Okay.	De acuerdo. Haré lo que pueda.				
		Médico	I'll do what I can.					
<b>ESCENA 2</b>	Canción («Sons and Daughters» de Allman Brown)		[ Allman Brown's "Sons and Daughters" plays ]					
	Canción		♪ And I will hold you tight [					

			Pounding ]					
	Canción		♪ Like the moon in the arms of the sky ♪					
	Golpe rítmico de tambor		[ Pounding continues ]					
	Canción		♪ And I will keep you warm		El médico apoya su mano encima del <i>sakara</i> en señal de comprensión.	Captura 12	Empatía	Empathy
	Canción		♪ I will build a fire in this house ♪					
		Médico	It's beating just fine on its own.	Está latiendo muy bien por sí solo.				
	Canción		♪ And I'll build a fire		Sonríe.	Captura 13	Alegría Satisfacción	Joy Satisfaction
	Canción		♪ You fetch the water and I'll lay the table ♪		Sonríe de alivio.	Captura 14	Alivio	Relief
					Llora de alivio.	Captura 15	Alivio	Relief



*Captura 11*



*Captura 12*



*Captura 13*



*Captura 14*



*Captura 15*

## Temporada 1, Episodio 13

ANÁLISIS SONORO				ANÁLISIS VISUAL		EMOCIÓN	
Sonido, música o silencio que expresa emoción	Personaje	Subtítulos inglés [CC] <i>Prime Video</i>	Subtítulos español [CC] <i>Prime Video</i>	Emoción en la comunicación no verbal	Captura de pantalla	Propuesta EN	Propuesta ES
	Claire Browne (médica)	We need you to consent to your husband's surgery.	Necesitamos su consentimiento para la cirugía de su marido.		Captura 16		
	Familiar	I said "no."	Dije que no.	Mueve los ojos de manera nerviosa y baja la mirada al devolverle el papel del consentimiento.		Tensión	Tension
	Médica	There's a better way, Tessa.	Hay una forma mejor, Tessa.			Empatía (a lo largo de la escena)	Empathy
				La médica hace un amago de empezar a hablar, pero calla por un momento.			
	Médica	Leave him.	Sepárese.				
	Médica	Start a new life.	Empiece una nueva vida.				

	Familiar	[ Voice breaking ] I'm afraid.	(VOZ QUEBRADA): Tengo miedo.	Solloza, se le quiebra la voz y baja la cabeza.	Captura 17	Miedo	Fear
	Médica	I know.	Lo sé.				
Música lenta de piano							
	Médica	But...this --	Pero esa...				
	Médica	This isn't the answer	Esa no es la respuesta.	A la médica se le quiebra la voz.			
	Médica	[ Sighs ] If you don't consent,	Si no da su consentimiento, llevaremos el caso a los tribunales.				
	Médica	we'll take this to the court,					
	Médica	and we'll tell a judge what we know.	Contaremos al juez lo que sabemos.				
	Familiar	I told you those things in confidence.	Le conté esas cosas confidencialmente.	En un tono de voz más bajo de lo normal.		Decepción	Disappointment
	Médica	You are not my patient. Your husband is.	Usted no es mi paciente, pero su marido sí.				
	Familiar	[ Scoffs ]					
	Médica	Two things will happen.	Van a ocurrir dos cosas.				
	Médica	We will get the consent,	Conseguiremos el consentimiento y Payton averiguará la verdad.				
	Médica	and Payton will find out the truth.					
Música triste de cuerda		♪♪					

	Médica	Tessa?	Tessa...				
	Médica	You are stronger than you think you are.	Usted es mucho más fuerte de lo que cree.	Decidida y con voz firme.			
Últimas notas		♪♪		A la familiar le brillan los ojos y mueve la cabeza ligeramente hacia los lados.			



*Captura 16*



*Captura 17*

## Temporada 2, Episodio 2

	ANÁLISIS SONORO				ANÁLISIS VISUAL		EMOCIÓN	
	Sonido, música o silencio que expresa emoción	Personaje	Subtítulos inglés [CC] <i>Prime Video</i>	Subtítulos español [CC] <i>Prime Video</i>	Emoción en la comunicación no verbal	Captura de pantalla	Propuesta ES	Propuesta EN
<b>ESCENA 1</b>		Audrey Lim (médica)	Hello. I'm Dr. Lim.	Hola, soy la doctora Lim. ¿Qué es lo que te ocurre, Asha?				
		Médica	How can I help you today...					
		Médica	Asha?		Cruza los brazos.	Captura 18	Miedo Vergüenza	Fear Shame
		Paciente	I want plastic surgery.	Quiero una operación de estética.				
		Médica	Sweetheart, this is the Emergency Room.	Cariño, estás en urgencias.				
		Médica	If you want, I can make an appointment for you...	Si quieres, puedo solicitarte una consulta con...				
		Paciente	Well, you do vaginal rejuvenation, right?	Hacen rejuvenecimientos vaginales, ¿no?				
		Médica	Yes...	Sí. Pero a mujeres mucho mayores y mucho más vanidosas que tú,				
		Médica	On much older, much vainer women,					

		Médica	generally after having many children.	y normalmente después de que han tenido muchos hijos.				
		Médica/Paciente	I don't know what the boys have told you... Examine me.	No sé qué te habrán dicho los chicos...				
		Paciente		Examíneme.				
		Paciente	Please.	Por favor.				
		Médica	Please take off your underwear.	Quítate la ropa interior, entonces.				
			[SOMBER MUSIC PLAYS]					
	Música lenta de piano		♪♪					
		Médica	Were you in an accident?	¿Has tenido un accidente?				
		Paciente	No.	No. ¿Puede ayudarme?	Aparta la mirada de la médica.		Miedo	Fear
		Paciente	Can you help me?					
		Médica/paciente	Did your father do this to you? No.	- ¿Te lo ha hecho tu padre? - No. Por favor. Es que...				
		Paciente/médica	Please just... Did your mother...	¿Ha sido tu madre? Tengo que saber quién te lo ha hecho.				
		Médica/paciente	I need to know who did this to you. No, you don't!					
		Paciente	It doesn't matter who...	¡No! Da igual quién haya sido.			Miedo	Fear

			♪♪					
		Paciente	[INHALES DEEPLY]					
		Paciente	When I was 2 years old...	Quando tenía dos años,				
		Paciente	I was... Tied down,	me ataron y me mutilaron.				
		Paciente	and I was circumcised.					
			♪♪					
		Paciente	[VOICE BREAKING] Please.	Por favor. Soy horrorosa.				
		Paciente	I'm hideous.		Frunce el ceño.	Captura 19	Preocupación Pena	Concern Pity
			♪♪					
		Paciente	Will you help me?	¿Me puede ayudar?				
			♪♪					
		Médica	Yes.	Sí.				
<b>ESCENA 2</b>	Música lenta		♪♪					
		Paciente	[GRUNTS SOFTLY]					

			♪♪						
		Médica	When I was 15 years old,	Cuando tenía 15 años, mi padre me pilló con un chico.				Empatía	Empathy
		Médica	my father caught me with a boy.						
		Médica	I mean, we weren't doing it,	No estábamos haciéndolo,					
		Médica	but my top was off and	pero yo estaba sin camiseta y... Bueno, da igual.					
		Médica	Well, it doesn't matter.						
		Médica	My father hit me.	Mi padre me pegó.					
		Médica	I still have a small scar.	Todavía tengo una pequeña cicatriz.					
		Médica	Our relationship was never the same.	Nuestra relación no volvió a ser lo mismo. Pero en eso consiste crecer.					
		Paciente	[GROANS SOFTLY]		Se queja debido al dolor.	Captura 20	Dolor (físico)	(Physical) pain	
		Médica	But that's what growing up is.						
		Médica	Not everyone gets called a slut.	No a todas las chicas las llaman "zorras",					
		Médica	Not everyone gets butchered.	ni todas sufren una ablación.					
		Médica	But everyone becomes a man or a woman	Pero todos nos convertimos en hombres y mujeres					
		Médica	and stops being a child.	y dejamos de ser niños.					

		Médica	I want to take a piece of tissue from inside your cheek	Quiero coger tejido de la mejilla			
		Médica	and I want to graft it to your clitoris.	e injertártelo en el clítoris.			
	Se intensifica la música		♪♪				
		Médica	We can make you feel... love.	Conseguiremos que sientas lo que es el amor.			
			♪♪			Captura 21	
		Paciente	I can't turn my back on my family, on my traditions.	No puedo dar la espalda a mi familia ni a mis tradiciones.			
			♪♪				
		Médica	Traditions	Las tradiciones nos conectan con el pasado.			
		Médica	connect us to the past.				
		Médica	What about the future?	¿Qué pasa con el futuro?			
			♪♪				
		Paciente	Please.	Por favor. No. Me duele.		Captura 22	
		Paciente	No. I'm in pain. [INHALES SHARPLY]	(SOLLOZA)			
			♪♪				

<b>ESCENA 3</b>		Paciente	Mom?	¿Mamá?				
		Familiar	[EXHALES DEEPLY]	(EXHALA PROFUNDAMENTE)				
		Familiar	How are you? Does anything hurt?	¿Cómo estás? ¿Te duele?				
		Paciente	Not much. I'm better.	No mucho. Estoy mejor.				
		Médica	Looks like she's doing well.	Parece que ya estás mejor.				
		Familiar	Thank you, Doctor.	Gracias, doctora.	La doctora Lim se niega a estrecharle la mano al padre de Mara como muestra de rechazo hacia sus tradiciones.	Captura 23	Rechazo	Rejection
		Médica	There should still be some discomfort at the surgical site.	Todavía tendrás molestias en la zona de la operación.				
		Médica	A nurse will bring you some...	Una enfermera te traerá...				
	Música orquestal con piano		♪♪					
		Médica	Sorry.	Perdón. Una enfermera te traerá un calmante,				

		Médica	A nurse will bring you some Tylenol,					
		Médica	which should really be all you need.	que en principio será todo lo que necesites.				
		Paciente	Thank you.	Gracias.	Sonríe emocionada.	Captura 24	Alegría Alivio	Joy Relief
			♪♪					
		Médica	You're gonna be great.	Te va a ir muy bien.			Alegría	Joy
	Se intensifica la música		♪♪					
		Paciente	[SIGHS]	(MARA SUSPIRA)				
			♪♪			Captura 25	Amor	Love



*Captura 18*



*Captura 19*



*Captura 20*



*Captura 21*



*Captura 22*



*Captura 23*



*Captura 24*



Captura 25

## Temporada 2, Episodio 6

ANÁLISIS SONORO				ANÁLISIS VISUAL		EMOCIÓN	
Sonido, música o silencio que expresa emoción	Personaje	Subtítulos inglés [CC] <i>Prime Video</i>	Subtítulos español [CC] <i>Prime Video</i>	Emoción en la comunicación no verbal	Captura de pantalla	Propuesta ES	Propuesta EN
	Paciente	Is my hand okay?	¿Está bien mi mano?				
	Morgan Reznick (médica)	Your biopsy was positive for necrotizing fasciitis.	La biopsia confirmó la fascitis necrotizante.				
	Médica	We had to do multiple surgeries	Tuvimos que hacer muchas intervenciones para quitar hueso y tejido infectado.	La médica apoya una de sus manos sobre el hombro de la paciente y, con la otra, acaricia su	Captura 26		

				mano.			
	Médica	to remove the infected muscle and bone.					
	Paciente	Bone?	¿Hueso?				
	Médica	I'm sorry, Jas.	Lo siento, Jas.				
	Médica	We had to amputate your arm.	Tuvimos que amputarte el brazo.	Frunce el ceño.	Captura 27	Preocupación	Concern
	Paciente	No.	No.				
	Paciente	No, my... my arm still hurts.	No, mi brazo... Aún me duele, puedo...			Incredulidad	Disbelief
	Paciente	I can... I can feel it. It's still there.	Lo siento. Sigue ahí.				
	Médica	What you're experiencing is "phantom pain".	Lo que sientes es el dolor fantasma.				
	Médica	Your arm is gone.	Tu brazo ya no está.	La médica apoya su mano sobre la de la paciente.	Captura 28	Preocupación	Concern
Música lenta de violín		♪♪					
	Paciente	[SOBS]					
	Paciente	H-He told you.	Él se lo dijo.				
	Paciente	My arm.	Mi brazo.				
	Paciente	[CRYING] My arm is gone.	(SOLLOZANDO) Ya no tengo brazo.				
	Paciente	It's gone	No está...				
	Paciente	and it's... it's your fault.	Y es...				

	Paciente		Es su culpa.	Solloza y hace muecas de enfado con la boca.	Captura 29	Tristeza Rabia	Sadness Anger
	Paciente	[SNIFFLES]	(MOQUEA)				
Música lenta de piano		♪♪					
	Paciente	[WEAKLY] Get out.	(EN VOZ BAJA) Fuera.				
	Paciente	Get the hell out.	Fuera de una vez.			Rabia	Anger
	Médica	I can't.	No puedo.				
	Médica	Neither of us can.	Ninguna de las dos puede.				
	Paciente	[SOBBING]	(LLANTO)	Llora.	Captura 30	Tristeza	Sadness
			(LLANTO CONTINÚA)				
Música lenta de piano		♪♪		La médica trata de no derrumbarse ante la situación. Se aguanta las lágrimas.	Captura 31	Arrepentimiento Impotencia Culpabilidad	Regret Helplessness Guilt
		♪♪					



*Captura 26*



*Captura 27*



*Captura 28*



*Captura 29*



*Captura 30*



*Captura 31*

## Temporada 2, Episodio 11

ANÁLISIS SONORO				ANÁLISIS VISUAL		EMOCIÓN	
Sonido, música o silencio que expresa emoción	Personaje	Subtítulos inglés [CC] <i>Prime Video</i>	Subtítulos español [CC] <i>Prime Video</i>	Emoción en la comunicación no verbal	Captura de pantalla	Propuesta ES	Propuesta EN
	Doctora Audrey Lim (paciente)	DR LIM: Sorry for your loss.	DRA. LIM: Te acompaño en el sentimiento.				
	Paciente	Status?	¿Estado?				
	Morgan Reznick (médica)	O2 SAT is 92,	Saturación 92.				
	Médica	respiratory rate is down to 16.	La frecuencia respiratoria ha bajado a 16. Los pulmones suenan bien.				
	Paciente	Your lungs sound clearer.					
	Paciente	Keep pulmonary edema to a minimum	Minimiza el edema pulmonar administrando líquidos intravenosos.		Captura 32	Fortaleza	Strength
	Paciente	with conservative fluid management.					
	Paciente	Use furosemide so my CVP's under 8.	Usa furosemida para bajarme la presión venosa central.				
	Médica	Absolutely.	Por supuesto.				
Música sintética	Paciente	[BREATHING DEEPLY]					
	Paciente	I love this place.	Amo este lugar.				

	Paciente	I always said I'd be doing this	Siempre dije que me dedicaría a esto hasta el día de mi muerte.				
	Paciente	'til the day I died.					
	Paciente	Ta-da.	(CON DEBILIDAD) Tachán.				
	Médica	We started your treatment early.	Hemos empezado el tratamiento pronto.				
	Médica	You'll be back to repairing late-night, drunken head injuries	Volverá a curar heridas en las cabezas de los borrachos en nada.				
	Médica	in no time.					
	Paciente	I forgot to call my mom on her birthday.	Se me olvidó llamar a mi madre por su cumpleaños.	Voz quebrada		Arrepentimiento	Regret
	Paciente	I forgot to do a lot of stuff.	Se me ha olvidado hacer tantas cosas.	Inclina la cabeza ligeramente, y con un semblante triste, aprieta los labios.	Captura 33	Tristeza Impotencia	Sadness Helplessness
	Paciente	Tyler was sweet.	Tyler era encantador.			Tristeza Miedo	Sadness Fear
	Paciente	He was a good guy.	Era un buen chico.				
	Paciente	Best to put him out of sight.	Es mejor llevarlo a otra parte.			Fortaleza	Strength
	Paciente	It's not a healthy reminder for either of us.	No nos ayuda verlo a ninguna de las dos.	Voz quebrada			
Música lenta piano		♪♪					
		♪♪					
		♪♪					



Captura 32



Captura 33

**Temporada 2, Episodio 17**

	ANÁLISIS SONORO				ANÁLISIS VISUAL		EMOCIÓN	
	Sonido, música o silencio que expresa emoción	Personaje	Subtítulos inglés [CC] <i>Prime Video</i>	Subtítulos español [CC] <i>Prime Video</i>	Emoción en la comunicación no verbal	Captura de pantalla	Propuesta ES	Propuesta EN

<b>ESCENA 1</b>		Neil Meléndez (médico)	We expected the tumor to grow since the last scans,	Esperábamos que el tumor creciera desde los últimos escáneres,				
		Médico	but not to this extent.	pero no tanto.				
		Médico	Blood vessels that I thought we'd be able to quickly cauterize	Los vasos sanguíneos que pensaba que podríamos cauterizar rápidamente				
		Médico	are now thicker than my thumb.	son más anchos que mi pulgar.				
		Médico	It's impossible to remove the tumor	Es imposible extirpar el tumor sin que mueras desangrado.				
		Médico	without causing you to bleed to death.					
		Paciente	No.	No.				
		Paciente	I don't care how risky it is.	No me importa lo arriesgado que sea.				
		Paciente	I'd rather die in surgery than continue to live	Prefiero morir en el quirófano que seguir viviendo				
		Paciente	with this huge, damn tick sucking the life out of me.	con esta maldita garrapata gigante que me está chupando la vida.	Ojos vidriosos, voz rota	Captura 34	Rabia Desesperación	Rage Hopelessness
		Médico	Kenny, as long as your heart remains healthy,	Kenny, mientras tu corazón siga sano,				
		Médico	you basically will be, too.	tú también lo estarás.				
		Médico	And we can do a better job treating the pain.	Podemos tratar el dolor.				
		Paciente	I don't want to be treated.	No quiero que me traten.				

		Paciente	I want to be cured.	Quiero que me curen.				
		Paciente	I want my life back.	Quiero recuperar mi vida.				
		Paciente	[SIGHS] I always thought all...					
		Paciente	All I had to do was get enough money,	Siempre he pensado que solo necesitaba conseguir el dinero suficiente	Ojos llorosos, voz rota	Captura 35	Decepción Tristeza	Disappointment Sadness
		Paciente	or find the right doctors...	o encontrar a los médicos adecuados.				
		Paciente	But if you're telling me there's no hope...	Pero si me dice que no hay esperanza...				
		Paciente	♪♪					
		Paciente	[SHUDDERING BREATH]	(SE ESTREMECE)				
		Paciente	[SNIFFLES]	(SORBE)				
		Paciente	[VOICE BREAKING] I appreciate everything y'all done.	(VOZ ENTRECORTADA) Les agradezco todo lo que han hecho,				
		Paciente	Or at least tried to do.	o al menos han intentado hacer.				
<b>ESCENA 2</b>		Paciente	I've never been in so much pain,	Nunca he sentido tanto dolor,				
		Paciente	but felt so good.	pero me siento muy bien.				
		Alex Park (médico)	We'll up your pain meds.	Aumentaremos los calmantes.				

		Claire Brown (médica)	You're still gonna need some skin and soft tissue grafts,	Todavía necesitarás injertos de piel y tejidos blandos,				
		Claire Brown (médica)	but the hard part's done.	pero lo difícil está hecho.				
		Morgan Reznick (médica)	Your prognosis is excellent.	Tu pronóstico es excelente.	La madre sonríe.	Captura 36	Alegría	Joy
		Paciente	Thank y'all so much.	Muchas gracias a todos.			Agradecimiento.	Gratitude
		Paciente	[CHUCKLES]	(RÍE)	El paciente ríe.		Alegría	
		Paciente	What am I taking this thing home in?	¿Cómo me lo llevo a casa, en una botella de cristal?			Alegría	Joy
		Paciente	A glass bottle? Y'all got something that big?	¿Tienen algo tan grande?				
		Familiar	[LAUGHS] He's just being a smart ass.	(RÍE) Es un listillo.				
		Paciente	[CHUCKLING]	(TODOS RÍEN)	Todos ríen.	Captura 37	Alegría	Joy



*Captura 34*



*Captura 35*



*Captura 36*



*Captura 37*

### 9.3. Anexo 3: Propuestas de subtítulo accesible

#### Temporada 1. Episodio 5. Escena 1: Dr. Murphy con niño en habitación del hospital

1

00:00:01,920 --> 00:00:04,690

Mis padres

me llevaron con dolor de pierna.

2

00:00:04,850 --> 00:00:06,040

Tras muchas pruebas

3

00:00:06,200 --> 00:00:09,170

y hablar con el médico,  
dijeron que estaba bien.

4

00:00:09,170 --> 00:00:09,690

(Música lenta de piano)  
y hablar con el médico,  
dijeron que estaba bien.

5

00:00:09,690 --> 00:00:09,850

(Música lenta de piano)

6

00:00:09,850 --> 00:00:11,430

Así, solo "bien".

(Música lenta de piano)

7

00:00:11,430 --> 00:00:12,750

(Música lenta de piano)

8

00:00:12,800 --> 00:00:15,590

Al día siguiente

me compraron una consola.

9

00:00:16,260 --> 00:00:18,500

Busqué mis síntomas en Google

10

00:00:18,660 --> 00:00:21,920

y eran u osteosarcoma

o dolores del crecimiento.

11

00:00:22,160 --> 00:00:25,430

(BURLÓN) No te compran una consola  
por dolores así.

12

00:00:27,470 --> 00:00:28,160

Oye.

13

00:00:29,540 --> 00:00:30,560

No pasa nada.

14

00:00:33,470 --> 00:00:35,210

(SUSPIRA) No temo morir.

15

00:00:35,370 --> 00:00:36,100

¿No?

16

00:00:36,620 --> 00:00:40,210

A ver, morirme

será un rollo si duele, pero...

17

00:00:42,230 --> 00:00:44,410

no me da miedo estar muerto.

18

00:00:44,570 --> 00:00:46,870

¿Porque crees que irás al cielo?

19

00:00:47,110 --> 00:00:48,410

Al contrario.

20

00:00:48,570 --> 00:00:51,000

(Continúa la música)

21

00:00:51,320 --> 00:00:54,380

De ser así,

tendría que creer también en Dios,

22

00:00:54,540 --> 00:00:56,380

y en que él me enfermó.

23

00:00:56,970 --> 00:00:58,600

(BURLÓN) ¿Qué locura, eh?

24

00:00:59,400 --> 00:01:02,830

Es más fácil pensar

que es cosa del azar.

25

00:01:03,020 --> 00:01:06,210

Y que cuando se acaba, pues...

26

00:01:09,810 --> 00:01:10,730

se acaba.

27

00:01:15,450 --> 00:01:17,070

Y dime, ¿qué tal con Lea?

28

00:01:17,700 --> 00:01:19,230

¿Cómo os conocisteis?

29

00:01:19,830 --> 00:01:21,050

En el pasillo.

30

00:01:25,350 --> 00:01:26,980

(IRÓNICO) Bonita historia.

31

00:01:27,140 --> 00:01:27,620

Sí.

32

00:01:28,160 --> 00:01:29,760

(CONTENTO) Es mi vecina.

33

00:01:30,100 --> 00:01:31,440

(BURLÓN) Qué bien.

### **Temporada 1. Episodio 5. Escena 2: Dr. Murphy con niño en sala de recuperación**

1

00:00:00,220 --> 00:00:02,320

(Pitido del monitor)

2

00:00:02,940 --> 00:00:06,450

(Música lenta de piano)

3

00:00:12,020 --> 00:00:12,950

<i>¿Despejado?</i>

4

00:00:19,670 --> 00:00:20,550

Sí.

5

00:00:20,710 --> 00:00:21,620

Gracias.

6

00:00:22,560 --> 00:00:24,430

Me equivoqué.

7

00:00:24,590 --> 00:00:25,560

Lo intentaste.

8

00:00:25,800 --> 00:00:27,170

(TENSO) Me equivoqué.

9

00:00:28,860 --> 00:00:30,410

Tus padres me odian.

10

00:00:30,570 --> 00:00:31,160

Lo sé.

11

00:00:31,320 --> 00:00:32,840

Te di falsas esperanzas.

12

00:00:33,000 --> 00:00:33,600

Sí.

13

00:00:33,760 --> 00:00:36,290

Pero por un momento fue increíble.

14

00:00:36,450 --> 00:00:38,350

(Continúa el pitido)

15

00:00:39,400 --> 00:00:41,530

Tengo que pedirte un favor.

16

00:00:43,970 --> 00:00:46,590

(BURLÓN)

No voy a darte mi último deseo.

17

00:00:46,950 --> 00:00:49,230

¿Puedo leerte algo?

18

00:00:49,390 --> 00:00:50,580

No es largo.

19

00:00:51,230 --> 00:00:52,780

Eso vale.

20

00:00:54,000 --> 00:00:55,270

MATAR A UN RUISEÑOR

21

00:00:56,640 --> 00:01:02,220

("Rogue Wave" de Forest)

22

00:01:02,600 --> 00:01:04,620

(LEYENDO) Atticus tenía razón.

23

00:01:05,380 --> 00:01:07,850

Dijo que uno no conoce bien a alguien

24

00:01:07,930 --> 00:01:11,040

si no se pone en su lugar  
y se mueve como él.

25

00:01:11,370 --> 00:01:14,060

<i>Estar en el porche  
de los Radley me bastó.</i>

26

00:01:14,220 --> 00:01:17,440

<i>Las farolas  
estaban vellosas por la lluvia.</i>

27

00:01:17,590 --> 00:01:19,700

<i>Mientras regresaba a casa,  
me sentía muy mayor...</i>

28

00:01:19,700 --> 00:01:21,000

(Aumenta el volumen)

<i>Mientras regresaba a casa,  
me sentía muy mayor...</i>

29

00:01:21,000 --> 00:01:22,030

(Aumenta el volumen)

30

00:01:22,030 --> 00:01:23,300

♪ No puedo protegerte

del curso de la vida

(Aumenta el volumen)

31

00:01:23,300 --> 00:01:28,000

♪ No puedo protegerte

del curso de la vida

32

00:01:30,090 --> 00:01:36,090

♪ Pero me conoces

y sabes que nací para intentarlo

33

00:01:37,720 --> 00:01:42,000

♪ Es solo el síntoma

de un ataque de mediana edad

34

00:01:42,000 --> 00:01:42,400

(La canción pasa a un segundo plano)

♪ Es solo el síntoma

de un ataque de mediana edad

35

00:01:42,400 --> 00:01:42,560

(La canción pasa a un segundo plano)

36

00:01:42,560 --> 00:01:45,470

<i>...resultaba que no había hecho nada.</i>

(La canción pasa a un segundo plano)

37

00:01:45,470 --> 00:01:46,000

<i>Atticus,

era un chico bueno de verdad.</i>

(La canción pasa a un segundo plano)

38

00:01:46,000 --> 00:01:48,330

<i>Atticus,

era un chico bueno de verdad.</i>

39

00:01:48,490 --> 00:01:52,680

*Las manos de mi padre estaban  
bajo mi barbilla, arropándome bien.*

40

00:01:53,340 --> 00:01:56,740

La mayoría de personas lo son,  
Scout, si las ves.

41

00:01:56,900 --> 00:02:00,060

Atticus apagó la luz  
y volvió al cuarto de Jem.

42

00:02:00,220 --> 00:02:05,560

Estaría toda la noche, hasta que Jem  
despertase por la mañana.

43

00:02:05,720 --> 00:02:10,200

(Continúa la canción)

44

00:02:10,360 --> 00:02:12,240

Parece un buen libro.

45

00:02:12,750 --> 00:02:15,580

Pero me has contado el final.

46

00:02:16,520 --> 00:02:21,640

♪ No más miedos, no más pruebas

47

00:02:21,800 --> 00:02:22,920

Gracias.

48

00:02:23,840 --> 00:02:25,630

♪ Que te confundan

49

00:02:25,790 --> 00:02:27,630

♪ De lo que necesitas

50

00:02:27,960 --> 00:02:28,000

♪ Cada mano que coges

51

00:02:28,000 --> 00:02:31,000

(Aumenta el volumen)

♪ Cada mano que coges

52

00:02:31,000 --> 00:02:31,500

♪ Cada mano que coges

53

00:02:31,660 --> 00:02:33,400

♪ Vuelve

54

00:02:33,560 --> 00:02:34,720

Ya está.

55

00:02:35,880 --> 00:02:39,560

♪ Cada palabra, cada mentira

56

00:02:39,960 --> 00:02:44,040

♪ Vuelve, cada vez

57

00:02:48,060 --> 00:02:52,190

♪ Vuelve, cada vez

58

00:02:54,900 --> 00:02:56,900

(Últimas notas)

59

00:02:57,880 --> 00:02:59,140

♪ Cada vez ♪

**Temporada 1. Episodio 7. Escena 3: Dr. Kalu con anciano en habitación del hospital**

1

00:00:00,000 --> 00:00:01,680

(Pitido del monitor)

2

00:00:01,840 --> 00:00:04,270

¿Se va a meter en un lío por esto?

3

00:00:04,680 --> 00:00:08,070

(IRÓNICO) ¿Ahora se preocupa por mí?

4

00:00:09,540 --> 00:00:13,760

Firmó la orden de no reanimar.

Yo solo me quedaré con usted.

5

00:00:24,680 --> 00:00:27,900

(Música lenta de piano)

♪ Cuando dicen el nombre de tu padre

6

00:00:27,900 --> 00:00:29,080

♪ Cuando dicen el nombre de tu padre

7

00:00:29,590 --> 00:00:30,980

(Pitido acelerado)

8

00:00:31,260 --> 00:00:33,720

♪ Hablan de un barco

9

00:00:34,500 --> 00:00:36,440

♪ No hablan de él

(Acaba el pitido)

10

00:00:36,440 --> 00:00:36,460

♪ No hablan de él

11

00:00:38,280 --> 00:00:40,310

♪ Porque no confían tanto en ti

12

00:00:40,540 --> 00:00:41,770

¿Siente angustia?

13

00:00:42,780 --> 00:00:43,780

No.

14

00:00:44,680 --> 00:00:45,940

(VOZ ROTA) ¿Y dolor?

15

00:00:46,280 --> 00:00:47,660

(CANSADO) Un poco.

16

00:00:48,740 --> 00:00:50,720

¿Quiere que le ponga morfina?

17

00:00:52,320 --> 00:00:57,360

♪ Pero antes,

el barco parecía hundido

18

00:00:58,800 --> 00:01:04,520

♪ No podía dormir

cuando no estaba borracho

19

00:01:07,760 --> 00:01:09,460

♪ Pero ahora,

20

00:01:09,820 --> 00:01:12,380

♪ una mala idea

21

00:01:13,440 --> 00:01:15,680

♪ Te ha partido en dos

22

00:01:18,420 --> 00:01:20,240

♪ Cariño, no lo sé

23

00:01:20,460 --> 00:01:22,010

Gracias.

24

00:01:23,800 --> 00:01:26,100

♪ Cariño, no lo sé

25

00:01:28,760 --> 00:01:31,520

♪ Algunas cosas se dejan atrás

26

00:01:34,120 --> 00:01:36,840

♪ Algunas cosas se dejan atrás

27

00:01:39,460 --> 00:01:41,400

♪ Oh ♪

28

00:01:41,560 --> 00:01:43,400

(Últimas notas)

**Temporada 1. Episodio 9. Escena 4: Dr. Meléndez con madre de niño paciente en habitación del hospital**

1

00:00:00,440 --> 00:00:04,160

(Música lenta de cuerda)

2

00:00:06,740 --> 00:00:09,960

Buenas noticias

sobre su endocarditis.

3

00:00:10,140 --> 00:00:13,660

Los resultados son normales,  
pero seguimos preocupados.

4

00:00:13,980 --> 00:00:17,310

Por alguna razón,  
la medicación no está funcionando.

5

00:00:17,600 --> 00:00:22,100

La única explicación es  
que no la esté tomando.

6

00:00:37,040 --> 00:00:38,560

Intento salvar su vida.

7

00:00:38,720 --> 00:00:42,160

- ¿Interrumpiendo su medicación?

- Manteniéndolo aquí.

8

00:00:42,360 --> 00:00:46,060

Si toma la medicación y mejora,  
lo mandará a casa a morir.

9

00:00:46,260 --> 00:00:48,580

Aquí no podemos hacer más.

10

00:00:48,760 --> 00:00:52,250

No entiende cómo es donde vivimos.

11

00:00:52,360 --> 00:00:53,840

(Música tenue de piano)

12

00:00:53,860 --> 00:00:55,140

No conozco su aldea,

13

00:00:56,700 --> 00:00:58,540

pero sí sé cómo es ser pobre.

14

00:01:00,220 --> 00:01:03,100

Crecí sin nada.

Mi hermana tenía discapacidad

15

00:01:03,260 --> 00:01:06,080

y mis padres no podían pagar  
su tratamiento.

16

00:01:06,240 --> 00:01:10,460

Verla sufrir los mataba. Y a mí.

17

00:01:11,700 --> 00:01:15,450

Pero si no hay nada que hacer,  
no se puede hacer nada.

18

00:01:16,960 --> 00:01:18,360

¿Usted se hizo médico?

19

00:01:20,540 --> 00:01:22,380

No aceptó ser pobre.

20

00:01:23,840 --> 00:01:24,540

No.

21

00:01:26,520 --> 00:01:28,900

Entonces no lo entiende en absoluto.

22

00:01:29,940 --> 00:01:31,620

(Se intensifica la música)

23

00:01:32,120 --> 00:01:35,900

Nosotros deseamos todo:

comida, paz,

24

00:01:37,080 --> 00:01:38,100

medicamentos.

25

00:01:39,920 --> 00:01:43,480

Pero lo que más deseamos  
es esperanza.

26

00:01:46,360 --> 00:01:49,000

Si nos vamos,

dejamos atrás la esperanza.

27

00:01:57,820 --> 00:01:58,560

Está bien.

28

00:01:59,220 --> 00:02:00,560

Haré lo que pueda.

**Temporada 1. Episodio 9. Escena 5: Dr. Meléndez con madre de niño paciente en sala de espera**

1

00:00:00,000 --> 00:00:02,440

("Sons and Daughters"

de Allman Brown)

2

00:00:02,440 --> 00:00:06,620

♪ Y yo te sostendré fuerte

3

00:00:06,780 --> 00:00:08,360

(Golpe rítmico de tambor)

4

00:00:08,460 --> 00:00:12,880

♪ Como la luna

en los brazos del cielo

5

00:00:14,740 --> 00:00:20,750

♪ Y yo te mantendré arropado

6

00:00:22,260 --> 00:00:24,250

Está latiendo bien por sí solo.

7

00:00:27,510 --> 00:00:32,450

♪ Haré fuego. Tú traes  
el agua y yo pongo la mesa ♪

**Temporada 1. Episodio 13. Escena 6: Dra. Brown con mujer de paciente en sala de espera**

1

00:00:07,460 --> 00:00:10,770

Necesitamos que autorice  
la operación de su marido.

2

00:00:13,170 --> 00:00:14,710

(TENSA) Dije que no.

3

00:00:17,040 --> 00:00:19,280

Hay una manera mejor, Tessa.

4

00:00:21,690 --> 00:00:22,860

Déjelo.

5

00:00:23,530 --> 00:00:24,930

Empiece de nuevo.

6

00:00:29,480 --> 00:00:32,720

(VOZ ENTRECORTADA) Tengo miedo.

7

00:00:32,880 --> 00:00:33,440

Lo sé.

8

00:00:34,100 --> 00:00:34,500

Pero esta no es la manera.

9

00:00:34,500 --> 00:00:38,320

(Música lenta de piano)

10

00:00:40,520 --> 00:00:43,390

Si no da su consentimiento,  
iremos al juez.

11

00:00:43,550 --> 00:00:45,190

Le diremos lo que sabemos.

12

00:00:46,100 --> 00:00:48,740

(VOZ BAJA) Eso era confidencial.

13

00:00:48,900 --> 00:00:51,020

No es mi paciente, su marido sí.

14

00:00:51,200 --> 00:00:51,990

(SUSPIRA)

15

00:00:53,940 --> 00:00:55,630

Van a pasar dos cosas.

16

00:00:56,100 --> 00:00:57,920

Tendremos el consentimiento

17

00:00:58,080 --> 00:00:59,800

y Payton sabrá la verdad.

18

00:01:00,200 --> 00:01:03,490

(Música triste de cuerda)

19

00:01:33,690 --> 00:01:34,310

Tessa...

20

00:01:36,960 --> 00:01:41,000

(DECIDIDA)

Es más fuerte de lo que cree.

21

00:01:45,010 --> 00:01:49,010

(Últimas notas)

**Temporada 2. Episodio 2. Escena 7: Dra. Lim con joven paciente en urgencias**

1

00:00:01,050 --> 00:00:04,810

Hola, soy la doctora Lim.

¿En qué puedo ayudarte... Asha?

2

00:00:06,480 --> 00:00:09,180

(ASUSTADA)

Quiero una cirugía estética.

3

00:00:10,000 --> 00:00:11,960

Cariño, esto es urgencias.

4

00:00:12,400 --> 00:00:14,480

Si quieres, puedo pedirte cita...

5

00:00:14,700 --> 00:00:17,300

Hacen

rejuvenecimientos vaginales, ¿no?

6

00:00:17,780 --> 00:00:18,800

Sí...

7

00:00:19,340 --> 00:00:23,480

A mujeres mucho mayores y vanidosas  
que han tenido muchos hijos.

8

00:00:23,760 --> 00:00:26,920

- No sé qué te habrán dicho...

- Explóreme.

9

00:00:28,120 --> 00:00:29,500

Por favor.

10

00:00:31,060 --> 00:00:32,640

Quítate la ropa interior.

11

00:00:55,460 --> 00:00:56,980

(Música tenue de piano)

12

00:00:57,260 --> 00:00:59,720

(PREOCUPADA)

¿Has tenido un accidente?

13

00:00:59,880 --> 00:01:03,080

No. ¿Puede ayudarme?

14

00:01:04,020 --> 00:01:06,150

- ¿Te lo ha hecho tu padre?

- No.

15

00:01:06,310 --> 00:01:08,820

- Por favor.

- ¿Tu madre? Debo saberlo.

16

00:01:08,980 --> 00:01:10,720

Da igual quién haya sido.

17

00:01:16,440 --> 00:01:17,680

(SUSPIRA)

18

00:01:18,610 --> 00:01:20,920

Cuando tenía dos años,

19

00:01:22,340 --> 00:01:26,750

me ataron y me circuncidaron.

20

00:01:30,500 --> 00:01:33,780

(LLORA) Por favor. Soy horrorosa.

21

00:01:39,360 --> 00:01:40,920

¿Me ayudará?

22

00:01:43,550 --> 00:01:45,050

(DECIDIDA) Sí.

**Temporada 2. Episodio 2. Escena 8: Dra. Lim con joven paciente en habitación del hospital**

1

00:00:00,000 --> 00:00:05,000

(Música lenta)

2

00:00:19,080 --> 00:00:23,080

Cuando tenía quince años,  
mi padre me pilló con un chico.

3

00:00:23,360 --> 00:00:25,660

No estábamos haciendo nada,

4

00:00:26,020 --> 00:00:29,550

pero yo estaba sin camiseta y...

Bueno, no importa.

5

00:00:30,680 --> 00:00:32,560

Mi padre me pegó.

6

00:00:32,880 --> 00:00:34,900

Aún tengo una pequeña cicatriz.

7

00:00:35,920 --> 00:00:38,240

La relación no volvió a ser la misma.

8

00:00:39,160 --> 00:00:40,680

En eso consiste madurar.

9

00:00:40,820 --> 00:00:42,980

No a todas nos llaman "zorras",

10

00:00:43,200 --> 00:00:45,780

ni a todas nos mutilan,

11

00:00:46,750 --> 00:00:51,480

pero todos nos convertimos en hombres

o mujeres y dejamos de ser niños.

12

00:00:53,110 --> 00:00:56,280

Quiero coger tejido de tu mejilla

13

00:00:56,660 --> 00:00:59,250

e injertártelo en el clítoris.

14

00:01:01,300 --> 00:01:04,410

Podemos ayudarte

a sentir lo que es el amor.

15

00:01:06,200 --> 00:01:09,300

(Se intensifica la música)

16

00:01:13,960 --> 00:01:17,800

No puedo darle la espalda

a mi familia ni a mis tradiciones.

17

00:01:20,420 --> 00:01:24,280

Las tradiciones nos unen al pasado.

18

00:01:25,220 --> 00:01:27,150

Pero, ¿qué pasa con el futuro?

19

00:01:34,040 --> 00:01:39,780

(SUSPIRA) Por favor, no. Me duele.

**Temporada 2. Episodio 2. Escena 9: Dra. Lim con joven paciente y familia en habitación del hospital (38:25 - 39:25)**

1

00:00:03,360 --> 00:00:04,340

¿Mamá?

2

00:00:05,920 --> 00:00:10,520

(SUSPIRA DE ALIVIO)

¿Cómo estás? ¿Te duele algo?

3

00:00:11,700 --> 00:00:14,500

No mucho. Estoy mejor.

4

00:00:16,380 --> 00:00:18,150

Parece que ya está mejor.

5

00:00:19,400 --> 00:00:20,480

Gracias, doctora.

6

00:00:22,680 --> 00:00:25,900

Aún tendrás molestias  
en la zona de la operación.

7

00:00:26,200 --> 00:00:28,040

La enfermera te traerá...

8

00:00:28,920 --> 00:00:31,850

(Música orquestal con piano)

9

00:00:35,760 --> 00:00:38,900

Perdón.

La enfermera te traerá un calmante,

10

00:00:39,060 --> 00:00:41,100

que será lo único que necesites.

11

00:00:41,700 --> 00:00:43,110

Gracias.

12

00:00:45,900 --> 00:00:48,120  
(EMOCIONADA) Te va a ir genial.

13

00:00:48,440 --> 00:00:51,460  
(Se intensifica la música)

**Temporada 2. Episodio 6. Escena 10: Dra. Reznick con mujer paciente en cámara hiperbárica**

1

00:00:01,110 --> 00:00:03,280  
(Pitido del monitor)

2

00:00:05,400 --> 00:00:08,760  
(RESPIRA PROFUNDAMENTE)

3

00:00:11,420 --> 00:00:13,380  
¿Está bien mi mano?

4

00:00:15,820 --> 00:00:19,880  
La biopsia confirmó  
que tenías fascitis necrosante.

5

00:00:20,360 --> 00:00:23,060  
Tuvimos que realizar  
muchas intervenciones

6

00:00:23,220 --> 00:00:25,920  
para quitar  
el músculo y hueso infectados.

7

00:00:26,180 --> 00:00:27,200  
¿El hueso?

8

00:00:29,660 --> 00:00:33,080

Lo siento, Jas.

Tuvimos que amputar el brazo.

9

00:00:34,540 --> 00:00:35,450

No.

10

00:00:36,180 --> 00:00:41,100

(NERVIOSA) Aún me duele el brazo.

Puedo sentirlo, sigue ahí.

11

00:00:43,440 --> 00:00:46,360

(CALMADA)

Lo que sientes es el dolor fantasma.

12

00:00:46,940 --> 00:00:48,580

(Música lenta de violín)

Ya no tienes brazo.

13

00:00:48,580 --> 00:00:52,080

(Música lenta de violín)

14

00:01:00,080 --> 00:01:03,020

(SOLLOZA) Él se lo dijo.

15

00:01:06,900 --> 00:01:08,610

Mi brazo...

16

00:01:11,050 --> 00:01:14,450

Ya no tengo brazo.

17

00:01:17,060 --> 00:01:18,540

No lo tengo.

18

00:01:18,920 --> 00:01:21,750

Es su culpa.

19

00:01:22,020 --> 00:01:23,750

(MOQUEA)

20

00:01:33,500 --> 00:01:35,010

(EN VOZ BAJA) Váyase.

21

00:01:37,180 --> 00:01:39,780

Que se vaya.

22

00:01:41,410 --> 00:01:45,610

No puedo. No podemos salir.

23

00:01:48,760 --> 00:01:50,900

(LLORA DESCONSOLADAMENTE)

24

00:01:55,300 --> 00:01:58,310

(SIGUE LLORANDO)

25

00:02:00,680 --> 00:02:02,900

(Últimas notas)

**Temporada 2. Episodio 11. Escena 11: Dra. Reznick con la Dra. Lim como paciente**

1

00:00:12,930 --> 00:00:14,830

(DÉBIL) Lo siento mucho.

2

00:00:14,960 --> 00:00:18,830

(Pitido del monitor)

3

00:00:24,540 --> 00:00:25,580

¿Cómo estoy?

4

00:00:25,930 --> 00:00:27,600

Satura a 92.

5

00:00:27,760 --> 00:00:30,270

La frecuencia respiratoria

está en 16.

6

00:00:30,640 --> 00:00:32,270

Los pulmones suenan mejor.

7

00:00:32,420 --> 00:00:35,880

Minimiza el edema pulmonar

con fluidoterapia.

8

00:00:35,940 --> 00:00:39,960

Para que la presión venosa central

Esté bajo 8, usa furosemida.

9

00:00:40,260 --> 00:00:41,180

Claro.

10

00:00:41,340 --> 00:00:44,300

(Continúa el pitido)

11

00:00:44,460 --> 00:00:47,480

(RESPIRACIÓN AGITADA)

12

00:00:48,450 --> 00:00:49,990

Amo este lugar.

13

00:00:54,720 --> 00:00:58,220

Siempre dije

que me dedicaría a esto hasta morir.

14

00:00:58,380 --> 00:00:59,700

(DÉBIL) Tachán.

15

00:01:00,660 --> 00:01:03,010

Hemos empezado el tratamiento pronto.

16

00:01:03,340 --> 00:01:06,920

En nada coserá de nuevo

cabezas de borrachos.

17

00:01:08,950 --> 00:01:11,740

Olvidé llamar a mi madre

por su cumpleaños.

18

00:01:13,530 --> 00:01:15,860

(VOZ ROTA) Olvidé hacer tantas cosas.

19

00:01:16,100 --> 00:01:18,460

(Música de piano)

20

00:01:19,090 --> 00:01:21,000

Tyler era un encanto.

21

00:01:21,540 --> 00:01:23,190

Un buen chico.

22

00:01:26,070 --> 00:01:28,640

Deberíamos sacarlo de aquí.

23

00:01:29,810 --> 00:01:33,830

(DÉBIL)

Verlo no nos hace bien a ninguna.

24

00:01:40,680 --> 00:01:45,050

(La música se intensifica)

**Temporada 2. Episodio 17. Escena 12: Dr. Meléndez y médicos residentes con paciente en habitación del hospital**

1

00:00:00,000 --> 00:00:04,800

No esperábamos que el tumor creciera tanto desde las últimas pruebas.

2

00:00:05,340 --> 00:00:08,100

No podremos cauterizar

los vasos sanguíneos

3

00:00:08,260 --> 00:00:10,520

porque son más anchos que mi pulgar.

4

00:00:10,780 --> 00:00:14,110

Es imposible extirpar el tumor

sin que te desangres.

5

00:00:17,280 --> 00:00:18,280

No.

6

00:00:20,160 --> 00:00:22,310

Me da igual lo arriesgado que sea.

7

00:00:23,520 --> 00:00:26,400

Prefiero morir durante la operación

que vivir

8

00:00:26,560 --> 00:00:29,780

con esta garrapata enorme

que me chupa la vida.

9

00:00:30,020 --> 00:00:32,720

Kenny, mientras tu corazón siga sano,

10

00:00:33,280 --> 00:00:34,720

tú también lo estarás.

11

00:00:36,080 --> 00:00:38,180

Podemos tratar el dolor

12

00:00:38,800 --> 00:00:41,000

No quiero que me traten el dolor,

13

00:00:41,710 --> 00:00:43,120

quiero que me curen.

14

00:00:43,500 --> 00:00:45,220

Quiero recuperar mi vida.

15

00:00:47,280 --> 00:00:50,850

Siempre pensé

que solo tendría que conseguir dinero

16

00:00:51,020 --> 00:00:53,040

o dar con los médicos adecuados.

17

00:00:54,100 --> 00:00:56,440

Pero si me dice que no hay esperanza...

18

00:00:59,020 --> 00:01:01,640

(Música lenta de piano)

19

00:01:04,910 --> 00:01:07,110

Agradezco todo lo que han hecho

20

00:01:08,200 --> 00:01:10,500

(VOZ ROTA) o lo que han intentado.

**Temporada 2. Episodio 17. Escena 13: médicos residentes con paciente en habitación del hospital**

1

00:00:00,480 --> 00:00:05,000

Nunca he sentido tanto dolor  
y a la vez me he sentido tan bien.

2

00:00:05,340 --> 00:00:07,040

Aumentaremos la medicación.

3

00:00:07,200 --> 00:00:10,060

Necesitas injertos de piel  
y tejidos blandos

4

00:00:10,220 --> 00:00:11,920

pero lo difícil está hecho.

5

00:00:12,080 --> 00:00:13,920

Tu pronóstico es excelente.

6

00:00:14,260 --> 00:00:15,920

Muchas gracias.

7

00:00:16,400 --> 00:00:17,440

(RÍE)

8

00:00:17,600 --> 00:00:20,480

¿Cómo me lo llevo,  
en una botella de cristal?

9

00:00:20,640 --> 00:00:22,340

¿Tienen una tan grande?

10

00:00:22,600 --> 00:00:24,340

(RÍE) Es un gracioso.